

# Expresiones de valor mínimo y polaridad negativa, en occitano antiguo. Elementos de comparación con otros romances medievales

## *0. Estado de la cuestión y objetivos de este trabajo*

Autores como A. Schweighaeuser (1852: 207-222), I. Bekker (1867: 338-342), F. Diez (1876: 398-400), G. Dreyling (1888), E. Cnyrim (1888), y, en los últimos tiempos, F. Möhren (1980), F. Jensen (1986: 312-3), J. R. Fernández González (1989) y A. Queffélec (1989: 239-240), han puesto de manifiesto la existencia, en occitano antiguo, de una serie de expresiones utilizadas para minimizar la importancia, el valor... de algo y reforzar la negación (vid. *infra*)<sup>1</sup>. Por su parte, los grandes diccionarios de

---

(1) A pesar de que todos estos investigadores han tratado, en mayor o menor medida, dichas expresiones, es necesario precisar que sólo los trabajos de Cnyrim, Jensen, Fernández González y Queffélec están dedicados íntegramente al occitano antiguo. A su vez, de entre éstos, es quizás el de Fernández González el que, partiendo de la monografía de Möhren, aborda el estudio de las construcciones minimizadoras de forma más detallada. Por lo que se refiere a los otros tres, el de Cnyrim no constituye en sí un estudio lingüístico de dichas construcciones; su valor reside simplemente en la recogida casi completa de las mismas en uno de los apartados (el nº XV) que lo componen. En cuanto a los de Jensen y Queffélec, en el primero (cf. § 908), el citado autor hace

esta lengua –el *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours* de F. Raynouard (1838-44) así como el *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch* de E. Levy (1894-1924)- y las notas críticas de algunos de los textos de la tradición literaria occitana dan buena cuenta asimismo de la existencia de esta peculiar clase de refuerzos, tal y como aquí tendremos ocasión de ver<sup>2</sup>.

Para Möhren y el resto de los investigadores que han abordado, en los últimos tiempos, el estudio de estos intensificadores (cf. *supra*), éstos consisten, salvo excepciones, en: *la désignation d'un objet de faible valeur ou d'usage courant utilisée comme comparant dans une comparaison implicite et renforcement de la négation* (cf. Möhren *ibid.*: 11). Se trata, pues, del empleo de una serie de SSNN: *un aglan* “una bellota”, *un alh* “un ajo”, *un'amela* “una almendra”..., en enunciados tipo *totz l'aur no vos val un aglan* y otros que aquí se verán, con el fin de lograr un doble efecto: 1) servir de comparantes en estructuras comparativas de carácter implícito, como la anteriormente vista, en donde *l'aur* “la riqueza” es puesta en relación con *un aglan* “una bellota” (cf. *supra*); y 2) reforzar la negación, como tradicionalmente se ha destacado.

La mayor parte de los autores referidos (especialmente Schweighaeuser, Jensen y, sobre todo, Fernández González) se han centrado esencialmente en la descripción de los rasgos que

---

una escueta descripción de las expresiones de valor mínimo, en una línea similar a la de la sintaxis del francés antiguo de Foulet (1963). Queffélec, por su parte, les dedica una breve referencia. Fuera de los trabajos de los cuatro autores hasta aquí citados, es de destacar el análisis pormenorizado de estos peculiares intensificadores de la negación llevado a cabo por A. Schweighaeuser.

(2) Raynouard se refiere a ellos como “negaciones expletivas” (*négations expletives*). En cuanto a Levy, no suele utilizar ninguna etiqueta en especial.

(3) Habida cuenta del tipo de comparaciones que nos ocupa, el *tertium comparationis* (*mais/plus...que/de*, etc..) no estará presente.

permiten identificar esta clase de construcciones. Son éstos, además del aquí ya visto y que constituye en sí la definición de las mismas (cf. *supra*), los siguientes: 1) la conservación, por parte de los sustantivos que las integran, de su pleno valor semántico<sup>4</sup>. 2) El escaso o nulo valor de los objetos que dichos sustantivos designan y la pertenencia de estos últimos a distintos campos semánticos<sup>5</sup>. 3) El libre intercambio del que, en general, gozan los SSNN que son empleados como expresiones minimizadoras (cf. Fernández González: 747)<sup>6</sup>. 4) La posibilidad de parafrasear estas expresiones por cuantificadores como:

(4) Esta cuestión guarda estrecha relación con la afectividad y la expresividad que caracterizan a este tipo de expresiones. Para reforzar ambas fueron varios los mecanismos utilizados, todos ellos coincidentes con los señalados por Möhren (cf. pp.12-18) para las expresiones del francés antiguo y que son válidos para las pertenecientes a los restantes romances medievales. A saber: 1) la llamada "derivación sinonímica", o lo que es lo mismo, la sustitución, debida al desgaste, de una unidad por sus equivalentes semánticos (*un denier*, por ejemplo, era sustituido por: *angevis*, *angovencs*, *bezan*, *clarmon-tes*, *tarin*, etc.). 2) Precisar la imagen por medio de un complemento determinativo (así, por ejemplo, en vez de *una pruna a secas*, *una pruna d'avais*, etc.). 3) El llamado empleo tautológico, es decir, el uso de estructuras tipo: *un bezan ni.l colp d'un aglan, ni lata ni cabiro*, etc. 4) La adición de adjetivos, generalmente peyorativos, pero también meliorativos, de precisión, neutros y posesivos (por ej.: *un pauc cordo*). 5) El empleo de numerales: *un* (el más frecuente), *dos*, *tres*, *quatre* (menos frecuentes). 6) El uso de expresiones acústicas o sonoras: *ni buf ni baf*, etc... (cf. Fernández González: 749-754).

(5) En relación con el escaso o nulo valor de los objetos designados por los sustantivos que, por lo general, integran las expresiones minimizadoras, es preciso decir que, al igual que ha señalado Möhren para el francés antiguo (cf. pp. 10 y 13), podía haber casos, sin embargo, donde lo que aparecía era la designación de un objeto de gran valor. Tal cosa fue la que ocurrió, por ejemplo, con *bezan* "moneda del valor de 120 dineros". El empleo de este tipo de expresiones parece ser que perseguía ridiculizar aún más el objeto comparado (cf. Fernández González: 750).

Finalmente, y por lo que se refiere a la pertenencia a distintos campos semánticos, cabe destacar que se trata de campos coincidentes, en gran medida, con los señalados por Möhren para el francés antiguo: "el hombre y la vida humana", "las plantas" y "los animales" (cf. Fernández González: 747).

(6) Así, en *Totz sos afars no val una castanha*, el sintagma *una castanha* podría ser sustituido tanto por *un gant* como por *un giscles*, o como por *una mora*, por ejemplo (cf. Fernández González: *ibid.*).

*res/re(n)*, etc., piedra de toque, al igual que ocurría en francés antiguo (cf. Möhren: 10), para su reconocimiento (cf. Fernández González: *ibid.*). No en vano, como aquí veremos, se trata de expresiones *cuantitativas*. 5) El casi generalizado funcionamiento de estas construcciones, como complementos de precio, dada su frecuente, aunque no exclusiva, asociación con verbos de “estima” o de “valoración”: *valer*, *prezar*<sup>7</sup>. 6) Su mayoritaria presencia en textos poéticos<sup>8</sup>. Y 7) la muy frecuente presencia del artículo indeterminado al lado de estas expresiones; cosa que evidencia, como en otras lenguas, su no gramaticalización. Este rasgo las distingue, así, de otros refuerzos como *pas*, *miga* (*mija...*), *ge(n)s*, etc., ya desconocedores, en occitano antiguo (al menos, en los textos literarios), de su sentido etimológico inicial<sup>9</sup>.

(7) A veces se ha llegado, sin embargo, a exagerar esta vinculación con el tipo de verbos mencionado, incurriendo así en error. Es el caso de Jensen (*ibid.*: 908), quien considera que estas expresiones aparecían sólo con un número limitado de verbos, principalmente *valer* y *prezar*, razón por la cual su papel sintáctico, como objetos directos del verbo principal, permanecería inalterado. Tal cosa no puede ser sostenida, ya que, precisamente por haberse podido combinar con todo tipo de verbos, las expresiones minimizadoras del occitano antiguo pudieron también desempeñar otras funciones propias de los SSNN, llegando incluso a actuar, en ocasiones, como adverbios (cf. Schweighaeuser: 221). Sirvan como prueba de todo esto los siguientes casos: *C'anc non amet un ou Cel de Moncli n'Audierna* (*Arnaut Daniel*, X.6.42) (empleo adverbial, verbo *amar*), *Quar anc Cäim, qu'acis Abel No saup de tración un ou Contra leis* (*Raimbaut d'Aurenga*, X.5.38) (función de objeto directo o implemento, verbo *saber*). (Las referencias de las ediciones de los trovadores aquí y en adelante citados pueden verse al final de la bibliografía).

(8) A este respecto, Schweighaeuser (cf. p.208) señala que, en muchos casos, estas expresiones han sido creadas para solucionar determinadas rimas. Igualmente, Fernández González ha destacado (cf. pp. 750 y 751) el estrecho vínculo existente entre la ocurrencia de muchas de estas expresiones y las exigencias de la rima.

(9) De todos modos, y al igual que sucedía en francés antiguo (cf. Möhren: 23), la ausencia de artículo, sin suponer inicio de gramaticalización, era frecuente con ciertas expresiones minimizadoras, en particular, con las pertenecientes al campo de las “medidas”, y, dentro de éstas, con las que designaban “monedas”. Prueba de ello es el siguiente ejemplo: *Guilhalmi, non pretz mealha So que.m dizes, per ma fe* (Cercamon VII.3.19). *Mealha* significaba aquí, tal y como volveremos a ver más adelante: “moneda del valor de medio dinero”.

Se trata, pues, como ya hemos venido viendo, de las mismas características ya destacadas por Möhren (cf. pp. 8-18) para las expresiones del francés antiguo, así como para las de los restantes romances medievales. No hay que olvidar, además, a este último respecto, que, de acuerdo con L. R. Horn (1978: 149), las construcciones minimizadoras fueron y aún siguen siendo: *the most universally consistent class of [...] strengtheners*.

Lo que no se ha hecho todavía, al menos que nosotros sepamos, es una valoración de las propiedades distribucionales de las expresiones de valor mínimo antiguo occitanas ni tampoco de los hechos que las habrían motivado.

Ambas cosas son las que trataremos de hacer en el presente trabajo. Para ello, recurriremos al concepto de *polaridad negativa* (cf. C. L. Baker 1970 y, más recientemente, Cl. Muller 1991, entre otros; vid. *infra* §1), el cual nos permitirá proponer un tratamiento de dichas expresiones en calidad de *términos de polaridad negativa* (TPN, en adelante). De este mismo tratamiento es del que, por otra parte, parecen haber participado las restantes construcciones románicas de valor mínimo medievales, en particular las del francés y castellano antiguos, a las cuales aquí nosotros también nos referiremos. Asimismo, en la actualidad, existe un numeroso grupo de *modismos* de distintas lenguas romances modernas (en concreto, francés, occitano, catalán y español), muchos de ellos minimizadores y hasta incluso herederos, en algún caso, de las construcciones medievales, que son susceptibles de idéntico tratamiento; de ahí que sean denominados, en ocasiones, *modismos de polaridad negativa* (MPN, en adelante) (cf., por ejemplo, I. Bosque 1980: 121-131).

En virtud de estas consideraciones, tras realizar la exposición del concepto teórico mencionado (apartado 1, como ya hemos dicho) y ver su posible aplicación tanto al ámbito de los modernos MPN minimizadores como al de las antiguas expresiones de valor mínimo (apartado 2), dedicaremos la tercera

parte de este trabajo a mostrar cómo, efectivamente, las propiedades distribucionales que presentan las expresiones aquí objeto de análisis se ajustan a las de las unidades negativamente polarizadas (unidades negativa y sintácticamente polarizadas además, como veremos). Asimismo, y en un intento de averiguar el porqué de dichas propiedades, daremos cuenta (apartado 4) de cómo éstas responden, en realidad, y al igual que aún sucede con las de los actuales MPN minimizadores y parece que ocurrió con las de las expresiones de valor mínimo medievals románicas en general, a fenómenos más amplios de índole semántica y pragmática, de los que dichas distribuciones parecen ser un mero reflejo sintáctico.

Un glosario insertado tras lo que serán las consideraciones finales de este trabajo incluirá, por orden alfabético, la lista de expresiones de valor mínimo utilizadas para reforzar afectivamente la negación en occitano antiguo. Su objeto es facilitar el significado de las mismas, de cara a una mejor evaluación de su efecto minimizador.

El corpus en que nos hemos basado proviene de la lectura de la obra casi completa de la nómina de trovadores de Martín de Riquer (1983).

### **1. Polaridad negativa: concepto**

El concepto de polaridad negativa, hecho explícito, por vez primera, por C. L. Baker (*ibid.*) y aplicado al ámbito de las lenguas románicas por autores, como por ejemplo, I. Bosque (*ibid.*), B. Camus (1987, 1987-1988, 1988, 1992) y F. Hernández Paricio (1985), para el español, Cl. Muller (*ibid.*) y G. Fauconnier (1976), para el francés, R. Morant i Marco (1993), para el catalán, así como K. von Bremen (1986) y R. Posner (1984, 1996), para el dominio romance en general, puede ser definido, de acuerdo con los postulados de Cl. Muller, en quien nosotros nos basamos, del siguiente modo: *Il s'agit de phénomènes d'influence du*

*contexte sur la possibilité d'occurrence ou le sens d'expressions qui y sont sensibles* (cf. Muller: 69).

El contexto que influye en la posibilidad de ocurrencia o el sentido de las expresiones a él sensibles son las oraciones negativas -más exactamente el alcance de la negación (vid. *infra*)- y los tradicionalmente considerados "entornos negativos o dubitativos", que en este trabajo, siguiendo a Fauconnier y a Muller, serán denominados *contextos de polaridad negativa* (CPN, en adelante)<sup>10</sup>. Las expresiones que se ven influidas por ese contexto son los TPN<sup>11</sup>.

El hecho de que el contexto referido influya, unas veces, en la posibilidad de ocurrencia de los TPN y, otras, en el sentido

(10) Se tratará, pues, en español, por ejemplo, de: 1) ciertos predicados de duda (*dudar, ser dudoso*), oposición (*resistirse, rehusar...*), privación, carencia o ausencia (*quitar, irse, perder...*); 2) algunos factivos emotivos (*horrible, sorprendente, locura...*); 3) determinadas preposiciones y conjunciones (*antes de, en vez de, en lugar de, sin, si* [oraciones condicionales]); 4) ciertas construcciones comparativas y algunos ordinales (*primero, último*); 5) ciertos cuantificadores -indefinidos y adverbios- (*poco[s], sólo, raramente, escasamente, apenas, demasiado para*); 6) la interrogación; etc... (cf. Bosque: 26-28).

En otras lenguas romances, los contextos en cuestión serían, poco más o menos, los mismos ya vistos para el español (cf. R. Morant i Marco *ibid.*: 21, 25, 27, 32, 37, 44, etc., para el catalán; Muller: 69-70 y 265, para el francés, etc.).

(11) Así las cosas, serán términos de este tipo, en español, por ejemplo: 1) ciertos modismos como: *mover un dedo por alguien, pegar (un) ojo, ser moco de pavo, ser plan de y otros muchos* (\* [No] *he podido pegar [un] ojo; Si puedes pegar ojo con este ruido, quédate aquí* [CPN: oración condicional]); 2) SSNN en singular, sin artículo y con alguna determinación (adjetivo, oración de relativo...) (\* [No] *veo solución apropiada para este problema; dudo que exista solución apropiada para este problema* [CPN: predicado de duda]); 3) ciertos comparativos: *SN + igual, semejante* (\* [No] *he visto cosa igual*); 4) algunos superlativos relativos o partitivos que son cuantificativos al ser empleados como TPN (\* [No] *se permite el más mínimo error* [= "ningún error"]); 5) adverbios como: *gran cosa* (\* [No] *vale gran cosa*), *todavía* y *aún* con verbos no durativos (*Juan \*[no] ha llegado todavía*)...; 6) las preposiciones *hasta* y *desde*, cuando se introducen en cláusulas temporales que funcionan como término de predicados no durativos (*Felipe \*[no] ha salido del cuarto desde las cuatro*); etc... (cf. Bosque: 20-23, 27).

En francés, serán asimismo TPN: 1) ciertas expresiones idiomáticas como: *lever le petit doigt* (*Il n'a pas levé le petit doigt pour m'aider*), *comprendre un traître mot, valoir la corde pour le pendre* (*Il ne vaut pas la corde pour le pendre*), etc.; 2) ciertos superlativos relativos

de dichos términos, guarda relación con la existencia de varios tipos de elementos negativamente polarizados, a saber: un primer y un segundo grupos, a los que Fauconnier ha denominado: "TPN sintáctica" (cf. pp. 74-80) y "TPN semántica" (cf. pp. 81-94), en virtud de ciertas diferencias de comportamiento existentes entre ellos (vid. *infra*), así como un tercero, recientemente puesto de manifiesto por Muller (cf. pp. 76, 100), y que estaría constituido por los "TPN de la indeterminación/ausencia de especificación semántica" (vid. *infra*).

Los TPN sintáctica son aquéllos cuyas posibilidades de ocurrencia se restringen a las oraciones negativas y a los CPN. Tales términos carecen de presencia en los contextos asertivos, ya que de producirse ésta, se originarían secuencias agramaticales. Una muestra de este primer grupo de términos son, entre otros, las expresiones idiomáticas de las lenguas aquí ya mencionadas (cf. *supra* nota 11), a las que prestaremos especial atención en este trabajo, como ya hemos avanzado (cf. *supra* § objetivos). Los TPN semántica son aquéllos que coinciden con los primeros en sus comparencias en las oraciones negativas y los CPN, pero se diferencian de aquéllos por el hecho de poder

---

de carácter cuantificativo (*Alex n'arrive pas à résoudre le problème le plus simple [= "aucun problème"]*; *Je doute qu'Alex arrive à résoudre le problème le plus simple [= "quelque problème que ce soit"]*); 3) los indefinidos de la serie *qu- que ce soit* (*je n'ai pas entendu quelque bruit que ce soit*); 4) otros indefinidos como: *un quelconque, âme qui vive, quiconque* (*je ne crois pas que quiconque attende quoi que ce soit de ce dialogue*); 5) ciertos adjetivos de polaridad negativa: *folichon, catholique* (*Luc est rarement folichon; cet individu me semble peu catholique*); etc. .. (cf. Muller 69-77, 88-100).

En catalán, serán, por su parte, TPN: 1) ciertas expresiones idiomáticas como: *tindre un gallet per a fer cantar un cego* (*No tindre un gallet per a fer cantar un cego*), *dir ni xut, ni mut, ni barbassut* (*No dir ni xut, ni mut, ni barbassut*), *valdre un xavo rovellat* (*No val un xavo rovellat*), etc.; 2) ciertos SSNN en singular, sin artículo y con algún tipo de determinación (*Maria no troba home que li agrada*); 3) las preposiciones *fins* (*a*) y *des de* con verbos no durativos (*No ha acabat fins les dues; No ha cridat des de fa un hora*); 4) las conjunciones *sinó* (*que*) (*No se sentirà sinó el crit d'algun xiquet, més que*); 5) ciertas expresiones adverbiales como *en tota la nit* (*No he pogut dormir en tota la nit*); 6) las adverbios *pas* y *gaire* (*Jo no l'he encarregat pas; No li costà gaire de desclavar-la la pedra*); etc... (cf. Morant i Marco: 147, 31, 36-37, 44-45, 52, 183, 168).



hacer acto de presencia en los contextos asertivos. La única diferencia entre sus ocurrencias en unas y otras circunstancias es semántica: mientras, en los contextos asertivos, los términos de este segundo grupo significan algo "específico", "concreto", "particular", en las oraciones negativas y los CPN, dichos términos dan lugar a significados de corte "indeterminado", "no específico" y, en definitiva, "virtual". Tales significados (los últimos) concuerdan, además, con los habitualmente favorecidos por el alcance de la negación y los mencionados contextos (vid. *infra*). Pueden servir de ejemplo de esta clase de términos ciertos superlativos relativos ya referidos, que, cuando se comportan como TPN, tienen valor cuantificativo (en concreto, de "cuantificación no referencial"), como ya hemos dicho (cf. *supra* nota 11), mientras que cuando aparecen en las oraciones afirmativas, pierden ese valor, limitándose a significar tan sólo su contenido "específico" habitual<sup>12</sup>. Por último, los TPN del tercer tipo -los de la "indeterminación"- deben su nombre asimismo a un hecho semántico: la ya mencionada "ausencia de especificación" presente en su contenido, y, que, a diferencia de lo sucedido con los TPN del segundo tipo (TPN semántica) (cf. *supra*), les acompaña en todo momento. Son muestra de ellos, entre otros, los indefinidos de la serie francesa *qu- que ce soit*, cuya relativa en subjuntivo significa dicha "ausencia" (cf. Muller: 97), así como los indefinidos del tipo *un quelconque, âme qui vive* y *quiconque*; todos ellos aquí ya mencionados (cf. *supra* nota 11). Debido a ese contenido, los términos de este tercer grupo pueden asociarse no sólo con la negación y los CPN, sino también

---

(12) Sirva la comparación de las siguientes secuencias para probar estas diferencias de significado aludidas: *Juan no ve ni siquiera los objetos más próximos* (oración negativa) = "ningún objeto"; *no creo que Juan vea ni tan siquiera los objetos más próximos* (CPN: subordinada sustantiva de principal negativa) = "cualquier objeto", frente a: *Juan ve los objetos más próximos* (contexto asertivo). Como puede verse, en las dos primeras, el superlativo que interesa tiene valor cuantificativo. En la última, por el contrario, dicho superlativo tan sólo significa su valor "específico", "particular" habitual: "los más próximos", sin que se pueda extraer de él ningún valor más.

con los contextos de "polaridad virtual" (cf. Muller: 94-100): es el caso, por ejemplo, de los presentes reiterativos como: *Quelque bruit que ce soit le dérange*, en donde *quelque N que ce soit* equivale a *tout N* ("tout bruit le dérange") (cf. Muller: 97)<sup>13</sup>.

A pesar de las diferencias existentes entre unos y otros términos, las causas del comportamiento de todos ellos, como unidades negativamente polarizadas, serían semánticas, en todos los casos. Fauconnier (cf. pp. 81-82) y, posteriormente, Muller (cf. pp. 69-70) han puesto de manifiesto esta idea. Muy particularmente, y según el último investigador, se trataría de la "indeterminación", "ausencia de especificación" y, en definitiva, "virtualidad" que preside los contenidos de los elementos así polarizados (cf. Muller: 70) y que concuerda, además, como ya hemos avanzado, con el tipo de interpretaciones que favorecen tanto el alcance de la negación como los CPN (cf. Muller: 70). Dichos contenidos de corte "indeterminado", propios tanto de los TPN como de los contextos en los que se producen las ocurrencias de dichos términos, se alejan así de las lecturas "específicas", "concretas", "particulares" que favorecen habitualmente los contextos asertivos, y que, por tanto, serán propias de los términos habitualmente a ellos adscritos<sup>14</sup>.

---

(13) El cuantificador en cuestión sería interpretado, por esta razón, como un cuantificador distributivo exhaustivo. De acuerdo con Muller, lo que permitiría entender la anterior paráfrasis por *tout* sería el hecho de que los indefinidos del tipo del que nos ocupa equivalen a una disyunción, a una enumeración de elementos, caracterizados todos ellos por una predicación nominal. Tales indefinidos formarían un conjunto que estaría limitado sólo por el sentido de dicha predicación (cf. Muller: 95 y 97).

(14) Piénsese, por ejemplo, para percibir estas diferencias, en el distinto valor que otorgamos al adyacente *un* en las siguientes secuencias: *Pedro ha comprado un libro* (contexto asertivo) y *dudo que P. haya comprado un libro* (CPN: predicado de duda). Mientras en la primera, *un* especifica que existe en el universo del discurso un libro del que es posible decir que ha sido comprado por Pedro. En la segunda, dicho elemento ya no concreta nada. Por ello, la interpretación "particular", "específica" anterior: "*un libro*" se sustituye por la "indeterminada": "*cualquier libro*" / "*un libro cualquiera*".

En el caso del alcance de la negación, la "indeterminación" y "virtualidad" estaría además ligada a las *modificaciones de sentido* que dicho alcance provoca. Y es que éste, entendido como: *le domaine de l'énoncé où se manifeste la négation, soit dans l'occurrence lexicale, soit dans l'interprétation des morphèmes* (cf. Muller: 101), puede producir cambios interpretativos precisamente de esa índole. De este modo, se explica que, por ejemplo, un cuantificador "específico", como el español *alguien*, o su equivalente el francés *quelqu'un*, reciba una interpretación "indeterminada", "no específica"... en contextos en los que se halla en dependencia indirecta de la negación (por ej.: *no creo que haya hablado con alguien*: *alguien* = "cualquiera/quienquiera que sea"; *je ne crois pas qu'il ait parlé avec quelqu'un*: *quelqu'un* = "quien que ce soit"), siendo, por ello, entendido, en esos contextos, como: *une classe d'éléments ou de groupes d'éléments potentiels* (cf. Muller: 103).

Algunas de las unidades y construcciones que se polarizan negativamente poseerán, intrínsecamente, la "indeterminación", "ausencia de especificación"... que favorecerá su ocurrencia en los contextos propios de los TPN. Es el caso, por ejemplo, de los elementos de la serie francesa *qu- que ce soit*, aquí ya mencionada, y cuya relativa en subjuntivo significa, como ya hemos señalado (cf. *supra*), la "ausencia de especificación". Otras, por el contrario, precisarán la entrada en funcionamiento de mecanismos pragmáticos, para alcanzar ese carácter "no referencial". Es el caso, por ejemplo, de los superlativos cuantificativos y las expresiones idiomáticas de las lenguas aquí ya referidas (cf. *supra* nota 11), los primeros, TPN semántica, y las segundas, TPN sintáctica, como ya hemos dicho, que deberán, en última instancia, su polarización negativa a la actuación, en las oraciones negativas y demás contextos, de un principio pragmático o extralingüístico, conocido con el nombre de "principio escalar de Fauconnier"<sup>15</sup>. Fruto del funciona-

(15) El hecho de que la polarización de unos términos sea explicada por razones pragmáticas (en concreto, a través del principio referido) y la de otros no, constituye la

miento de dicho principio, al que nos referiremos en el apartado 4, los dos tipos de términos mencionados alcanzarán contenidos de "cuantificación indeterminada", aquí ya mencionados para el caso de los superlativos (cf. *supra* nota 12), que les facilitarán así su conversión en unidades negativamente polarizadas. Es algo importante además a tener en cuenta, en el caso de los modernos MPN, en concreto los minimizadores, e incluso en el de las expresiones de valor mínimo medievales que nos interesan, el carácter "ficticio", "imaginario", "no real" de los enunciados a los que dan lugar, pues dicha "ficción..." habría facilitado, y aún seguiría haciéndolo, tal y como ha puesto de manifiesto, en este último caso, Muller para las expresiones idiomáticas del francés moderno (cf. p. 71), no sólo la vinculación de esos modismos y expresiones de valor mínimo a las oraciones negativas y los CPN, sino también –detalle importante– la exclusión de ambos (modismos y expresiones minimizadoras) de los contextos asertivos, proclives, como ya hemos dicho (cf. *supra* nota 14), a las lecturas de carácter "específico", "particular", "concreto" y, en definitiva, "real". Todo esto último será abordado asimismo en el apartado 4 de este trabajo.

## **2. Expresiones idiomáticas, expresiones de valor mínimo y polaridad negativa sintáctica: propiedades distribucionales**

### **2.1. Expresiones idiomáticas (minimizadoras)**

Precisamente, si dentro de los TPN romances hay un grupo de construcciones que se acopla perfectamente a lo que

---

principal divergencia entre el análisis de la polaridad negativa que lleva a cabo Fauconnier y el realizado, posteriormente, por Muller: mientras el primero postula un tratamiento pragmático unificado de todo ese fenómeno, el segundo no admite tal cosa, arguyendo que existen ciertos términos, en concreto los por él descritos, que no son susceptibles de ese análisis (cf. Muller: 96-97)

Fauconnier y Muller entienden por TPN sintáctica, es éste, como ya hemos dicho (cf. *supra* §1), el constituido por una serie de expresiones idiomáticas modernas (MPN), muchas de las cuales son además, como las medievales, minimizadoras. El catalán, el francés, el español y el occitano, entre otras lenguas, ofrecen sobrados ejemplos de estas últimas, en las que aquí nosotros vamos a centrarnos: así, en español: *valer un pimiento/un real/un céntimo* (en *no valer un pimiento/un real/un céntimo*); *costar un céntimo/un real/un duro* (*no costar un céntimo/un real/un duro*); y las ya mencionadas (cf. *supra* nota 11): *mover un dedo*; *pegar (un) ojo*; etc... (cf. Bosque: 124). En francés: *valoir la corde pour le pendre* (en *ne pas valoir la corde pour le pendre*); *comprendre un traître mot* (*ne pas comprendre un traître mot*); *lever le petit doigt*, expresiones ya referidas también con anterioridad (cf. *supra* nota 11); etc... (cf. Muller: 71)<sup>16</sup>. En catalán: *valdre un xavo rovellat/un duro* (en *no valdre un xavo rovellat/un duro*); *tindre un gallet per a fer cantar un cego* (*no tindre un gallet per a fer cantar un cego*); *saber u on té la mà dreta*; *dir ni xut ni mut ni barbassut*; etc... (cf. Morant i Marco: 10 [nota 6], 11 [nota 9], 147; y aquí mismo nota 11). El occitano moderno, por su parte, también las conoce. Los modismos de esta lengua que se comportan como TPN muestran una estrecha relación con la negación: *pas*, en la mayor parte del dominio actual, que es además negación postverbal (cf. R. Posner 1985). Así, a la variante provenzal pertenecen: *acó vau pas uno bledo*, *acó vau pas un pissocan*, *vau pas la couerdo d'un pendu* (cf. R. Olbrich 1949: 103, 107); al occitano-gascón: *nou bau pas las cornes dou diáble*, *nou bau pas û cràhou*, *bau pas les quate hers d'un can bielh* (cf. Olbrich *ibid.*: 107, 106, 104); al occitano-languedociano: *val pas uno patano bouldido*, *vau pas un denié*, *vôou pa uno côrgno* (cf. Olbrich: 106, 103)<sup>17</sup>.

(16) Pueden verse asimismo los trabajos de Fauconnier (cf. p. 76), A. Guillet (1984), así como el de K. E. M. George (1970), en el que se ofrece un nutrido grupo de modismos pertenecientes al habla de París.

Además de su bien conocida y muy frecuente ocurrencia en las oraciones negativas, las expresiones idiomáticas minimizadoras de las lenguas referidas, que admiten un tratamiento como TPN, pueden comparecer, en ocasiones, y dependiendo de las lenguas así como de cada expresión en particular, en los CPN. Aunque en el caso de los modismos occitanos no hemos podido constatar, por el momento, tal cosa, los pertenecientes a los otros idiomas aludidos confirman esta posibilidad. Así, en español: *Si puedes pegar ojo con este ruido, quédate aquí* (oraciones hipotéticas); *Negó haber movido un dedo por él* (predicados de oposición: *negar*); *Me pareció muy extraño que tu primo moviera un dedo por él* (factivos emotivos: *extraño*); *Antes de mover un dedo por semejante personaje, piénsatelo bien* (ciertas conjunciones: *antes de*); *(Muy) pocos inquilinos pudieron pegar ojo aquella noche, Sólo Juan movió un dedo por él* (ciertos cuantificadores: *poco(s), sólo*); *Romualdo está más interesado en pasárselo bien que en mover un dedo por sus compañeros* (estructuras comparativas); *¿Quién de vosotros ha podido pegar ojo?* (interrogaciones retóricas), etc. (cf. Bosque: 27, 26, 74, 82, 99, 102, 76, 95). En francés: *Si Paul lève le petit doigt pour nous aider, je lui en serai très reconnaissant* (oraciones hipotéticas); *Il est sorti sans que/avant que pas un ne lève le petit doigt pour l'en empêcher* (ciertas conjunciones: *sans que/avant que*) (cf. Muller:73, 265); *Ça m'étonnerait que François 1<sup>er</sup> lève le petit doigt pour aider les Turcs* (factivos emotivos: *étonner*); *Vous n'arriverez pas à me persuader que François 1<sup>er</sup> lève le petit doigt...* (subordinadas infinitivas de principal negativa); *Il n'y a personne ici qui léverait le petit doigt...* (subordinadas relativas de principal negativa) etc... (cf. Fauconnier: 79-80). En catalán: *Ignore si Júlia toca bola quan juga al bàsquet* (interrogativas indirectas; verbos de sentido negativo: *ignorar*) (cf. Morant i Marco: 32 [n.30]), etc.

---

(17) Otros ejemplos del occitano moderno son los registrados por J. R. Fernández González (*ibid.*: 759 [n. 26]): *I'a pas un cat; Ièu noun pèli pas figo; Vau pa'n sòu de bon argent; N'a pa'n soufloun; A pa'n sòu; Lacharai pas un òubolo; Né dounariò pas un toulza; S'en tirarié pas un grum de sau*; etc.

Todas estas ocurrencias en los CPN, unidas a la necesidad constante de negación que todas las expresiones hasta aquí vistas experimentan, hecho éste que conlleva el que éstas carezcan de valor negativo por sí solas, confirman que se trata, en efecto, de TPN. Asimismo, y habida cuenta de la imposible presencia de todas ellas en los contextos asertivos (por ejemplo, *no valer un pimiento*/\**valer un pimiento* [esp., cf. Bosque: 124]; *François 1<sup>er</sup> n'a pas levé le petit doigt pour aider les Turcs*/\**François 1<sup>er</sup> a levé le petit doigt pour aider les Turcs* [fr., cf. Fauconnier: 76]; *no val un xavo rovellat*/\**val un xavo rovellat* [cat., cf. Morant i Marco: 10 [nota 6]; etc...), puede decirse que estamos, en todos los casos, ante unidades sintáctica y negativamente polarizadas<sup>18</sup>.

## 2.2. Expresiones de valor mínimo

Por lo que se refiere a la distribución que presentan las antiguas expresiones minimizadoras romances medievales,

(18) Existe, sin embargo, y en español al menos, la posibilidad de que ciertos MPN del tipo de los que aquí están siendo vistos aparezcan en los contextos asertivos. Ahora bien, se trata de casos bastante atípicos, en los que ante una situación de especial énfasis, se replica la información suministrada por una oración negativa expresada anteriormente: así

a) *no he podido pegar (un) ojo* : ?*Federico sí que ha podido pegar (un) ojo* (réplica a a)

b) *Juan no movería un dedo por ti* : ?*Juan sí movería un dedo por mí* (réplica a b); etc... (cf. Bosque: 20-21).

Son también dignos de ser mencionados, dentro de este orden de ocurrencias un tanto excepcionales, ciertos casos en los que algunos SSNN de los que conforman los modismos minimizadores aparecen insertados en un sintagma preposicional, generalmente encabezado por la preposición *por* (esp.), *pour* (fr.)..., con el fin de expresar la idea de "por poca cosa", "por muy poco". Por ej, en francés: *pour des prunes* "pour peu de chose, en vain, inutilement" (cf. K. E. M. George *ibid.*: 310). Lo mismo ocurre en español: por ejemplo, *por dos duros*, que es empleado en un sentido semejante. Algo análogo a esto podía acontecer con las expresiones medievales, como aquí se verá.

Asimismo, y por lo que se refiere, una vez más, a las comparencias completamente excepcionales de los MPN de carácter mínimo fuera de los márgenes estrictos del alcance de la negación y los CPN, hay que mencionar el empleo ocasional, como fórmulas de rechazo, de algunos de los SSNN que los integran. Así, en francés: *des nêfles!*, *la tringle!*, *que dalle!*, etc., todos ellos recogidos por K. E. M. George. Y lo mismo en español: ¡*y un cuerno!*, ¡*y una mierda!*, etc.

los distintos investigadores que han abordado su estudio<sup>19</sup> han resaltado su frecuentísimo empleo en oraciones plenamente negativas (no en vano son conocidas tradicionalmente como "refuerzos afectivos de la negación"). Algunos de ellos, por ejemplo L. Foulet (cf. p. 283) y F. Jensen (1990: 428; 1986: 312), han llegado incluso a decir, refiriéndose en concreto a las del francés y occitano antiguos, que su ocurrencia se produce solamente en este tipo de oraciones; cosa que es preciso modificar (vid. *infra*).

Por su parte, otros autores como F. Möhren y, posteriormente, A. Queffélec (1985), sin llegar al extremo de la afirmación anterior, han destacado asimismo el empleo "casi exclusivo" de las expresiones del francés antiguo, en las oraciones negativas. No obstante, ambos señalan también la presencia de dichas expresiones en *phrases formellement positives qui ont pourtant un aspect négatif* (Möhren: 21-22) o en *situation forclusive* (Queffélec

---

(19) Para el español, trabajos específicos sobre estas expresiones son el de A. L. Nykl (1927) y el de L. F. Sas (1974). También son dignas de tener en cuenta las observaciones al respecto que aparecen en las monografías sobre la negación en español antiguo de E. L. Llorens (1929: 185-192) y K. Wagenaar (1930: 75-83). Para el italiano, estudios particulares entorno a estas construcciones son el de S. Heinemann (1950) y el de C. B. Brown (1938). Para el francés, el de W. von Wartburg (1966), el de F. Perle (1878) y los ya citados de K. E. M. George y A. Schweighaeuser. Son igualmente muy interesantes, en este último caso, las observaciones realizadas por Ph. Ménard (1969), las que aparecen en ciertas sintaxis del francés y del galorrománico en general (cf. L. Foulet *ibid.*: 282-4, Ph. Ménard 1988: 252 [rem. 2]) y F. Jensen 1990: 428-9), etc. En lo que concierne al occitano antiguo, la bibliografía existente ya ha sido mencionada al comienzo de este trabajo (cf. *supra* estado de la cuestión).

Otros estudios que contemplan la existencia de estas expresiones en el ámbito románico en general son el de R. Olbrich, aquí ya referido, el de W. W. Comfort (1908) y, por supuesto, la monografía de Möhren, ya varias veces citada, y la de G. Dreyling (1888). Tienen también su interés los apartados dedicados a dichas expresiones por E. Bourciez (1967: 248a, 389, 533), así como los que sobre ellas existen en las grandes gramáticas románicas (F. Diez 1876: 398-9, W. Meyer-Lübke 1890-1906: 774-5). Desde una perspectiva indoeuropea, pueden ser igualmente tenidas en cuenta las observaciones realizadas al respecto por O. Jespersen (1917: cap.II), A. Joly (1981: 4.1.3.) y L.R. Horn (1978: 149, ya citado; y 1989: 452 y ss.).



*ibid.*: 875-877); es decir, en las circunstancias sintácticas que equivalen a lo que aquí venimos denominando CPN.

Los dos investigadores indican incluso la existencia de ciertos ejemplos de estos refuerzos afectivos en oraciones perfectamente positivas (cf. Möhren: 22) o en *phrases tétiques pleinement actuelles* (Queffélec: 877). Se trata, no obstante, de casos que son, en opinión del primero (cf. p.22), infrecuentísimos y excepcionales (tan sólo registra 4 entre 3888 atestaciones)<sup>20</sup> y que obedecen, según el segundo (sólo halla 1 caso)<sup>21</sup>, a una extensión abusiva del dominio de utilización de los refuerzos afectivos (cf. Queffélec: 877)<sup>22</sup>. De hecho, para este último investigador, la "esfera de uso" de estas construcciones, corresponde, exceptuando los empleos marginales antes señalados, a las llamadas, en términos de Damourette y Pichon (1911-1940), *situation discordantielle* y *situation forclusive*; es decir, a las oraciones negativas y a los CPN.

Por su parte, algunos de los estudiosos del concepto de polaridad negativa (Bosque, en su trabajo ya mencionado de 1980, y, sobre todo, Horn, en sus investigaciones también ya citadas de 1978 y 1989), tras tomar en consideración, diacrónicamente, las distribuciones sintácticas habituales así como las

---

(20) Son éstos los siguientes: *Vus les vos voisins, Pur deus angevins, Jugez a murir* (SermOyezT 488); *toi Qui vaut la moitié d'un ferlinc* (RenM XIV 331); *Son affaire a trop agregié Qui por un fumier ennegié Et por un viez buisson flori Pert paradis* (Coincy142K 518); *se ferons mencion Du franc duc d'Acquittaine qui chier ot le lion Qu'encompte a sa femme la monte d'un boutton* (EnfGarB 555) (cf. Möhren: 23). Como puede observarse, dos de los ejemplos presentan, tal y como sucede aún en francés moderno (cf. *supra* nota 18), el SN que hace las veces de expresión de valor mínimo precedido por la proposición *por/pur*, mientras que los otros dos lo insertan, sin más, en una oración perfectamente positiva. Para Möhren, en estas situaciones, el comparado no es declarado inferior a un comparante de valor mínimo, sino igual a este valor, que se sitúa, de todas formas, muy próximo a cero.

(21) Es éste el que sigue: *Et dient, tant c'un pain vaillant Aront pour vivre, qu'il tenront Le castel et deffenderont;* (Ren.Nov. 3850) (cf. Queffélec: 877).

(22) Recuérdese, una vez más, a este respecto, lo dicho, en la nota 18, sobre los empleos excepcionales, en estos mismos contextos, de los modernos MPN.

ocurrencias marginales en los contextos afirmativos antes señaladas (en el primer caso, ambos autores; en el segundo, sólo Horn), han llegado a reclamar para las expresiones del castellano antiguo (Bosque) y para las del ámbito indoeuropeo en general (Horn), un tratamiento como TPN.

Para el último investigador, el que dichas expresiones no aparezcan en absoluto sin negación y que, si alguna vez lo hacen, sea, en su opinión, con un significado diferente (generalmente más literal) favorece que éstas se conviertan en *prime candidates for the roster of negative polarity items (NPIs)* (Horn 1978: 150). De hecho, este mismo investigador afirma, en su estudio del año 1989 (cf. pp.452-453), que el refuerzo de la negación ha podido llevarse a cabo, en distintas lenguas, bien por medio de indefinidos bien por medio de TPN minimizadores (*NPI [= negative polarity items] minimizers*), refiriéndose explícitamente, en este último caso, a las expresiones de valor mínimo registradas a lo largo de la historia de la negación tanto de las lenguas indoeuropeas como de las de otros grupos.

Justo en esa misma línea se sitúa, como ya hemos dicho antes, el planteamiento de Bosque, quien, en su análisis de los MPN minimizadores del español moderno, señala el vínculo existente entre éstos y los viejos refuerzos afectivos de la negación del castellano antiguo, llegando incluso a proponer una misma solución pragmática para dar cuenta de los significados de unos y otros (cf. Bosque: 125-126 y 129)<sup>23</sup>.

Parece, pues, que, a la vista de estas opiniones, y recordando las distribuciones características de los TPN sintáctica, estaríamos nuevamente, en el caso de las expresiones minimizadoras romances medievales<sup>24</sup>, mayoritariamente ante esta clase de términos.

---

(23) Se verá esto más adelante, en el apartado 4 de este trabajo.

(24) De acuerdo con lo dicho por Horn (cf. *supra*), entrarían, en el mismo grupo, las expresiones minimizadoras del ámbito indoeuropeo.

Algunos ejemplos que confirman esto y que proceden del francés y castellano antiguos, lenguas de las que, junto con el occitano, disponemos de más información, son los siguientes<sup>25</sup>:

*Francés antiguo:*

1) *Subordinadas hipotéticas:*

Et ce dist bien ja ne chaut esperon, Se je lor lais le montant d'un bouton (RCambrM 1319)

2) *Subordinadas relativas de principal negativa:*

Il est mal avisés; car n'est persone nee Qui ait de justeté demie ne denree (BaudSebB XII 295)

3) *Subordinadas sustantivas de principal negativa:*

Ne le dirois en la vostre contree, Que vos m'aies der mien tolu denree (AuberiTarbé 208,14)

4) *Subordinadas infinitivas de principal negativa:*

Oncques ne le pensay ne eubz avission De meffaire vers vous le monte d'un bouton (EnfGarB 224)

5) *Interrogaciones retóricas:*

Qui seroit sy hardis en nulle region Qui oseroit a lui meffaire ung seul bouton? (HugCapL 5700)

6) *Ciertas expresiones de sentido negativo: dehé ait.*

Dehé ait qui li donra Ne qui pour li .I. oef, ne pour v'ous, en fera (DoonMayP 2091)

---

(25) Dado que la ocurrencia, en las oraciones negativas, de las expresiones minimizadoras de las lenguas indicadas es de sobra conocida, ofrecemos a continuación únicamente ejemplos de su presencia en los CPN. Los ejemplos del francés antiguo han sido tomados de la monografía de Möhren. Los del castellano antiguo proceden de las investigaciones de Nykl (*ibid.*) y Wagenaar (*ibid.*). La división por contextos corresponde exclusivamente al presente trabajo.

7) *Construcciones comparativas de desigualdad:*

Il vaulroit mieulx morir [...] C'un pierdist seulement *le tieste d'un mouton*, (GodBouillBruxR 7660)

8) *Ciertas conjunciones: ainz...que.*

Ainz me leroient trestot vif escorchier Qu'il me rendissent vaillant *un seul denier* (CourLuoisJ 1292)

9) *Algunas consecutivas que dependen de oraciones negativas y que vienen anunciadas por: tant (tant...que), etc.:*

Ja tant n'arons de raisons traites Qu'eles nos vaillent *un bouton* (CoincyI42K 225) (Möhren: 69, 103, 102, 73, 229, 169, 98 y 70, respectivamente).

Etc.

*Castellano antiguo:*

1) *Subordinadas infinitivas de principal negativa:*

Tirar non lis podieron valient *una agalla* (Milagros, 87c) (Wagenaar: 79).

2) *Subordinadas hipotéticas:*

Si ffiz mal ha alguno quanto val *huna figa* (Apol, 599c) (Nykl: 312).

Todos estos ejemplos en los CPN, las frecuentísimas ocurrencias de estas expresiones en las oraciones plenamente negativas y la ausencia -prácticamente generalizada- de las mismas en los contextos asertivos<sup>26</sup>, reflejan que se trata, de nuevo, de TPN, a todas luces, sintácticamente polarizados, tal y como ocurría con los MPN minimizadores ya vistos (cf. *supra* 2.1).

---

(26) Nykl (p. 313) registra, en el castellano antiguo, un caso en el que la expresión de valor mínimo aparece precedida por la preposición *por*: *Periuranse ayna por ganar dos mencales* (Alex, 1656 c), cosa que ya veíamos en dos de los ejemplos del francés antiguo (cf. *supra* nota 20) e incluso en alguno de los concernientes a los MPN modernos (cf. *supra* nota 18).

### 3. *Análisis de las expresiones de valor mínimo antiguo occitanas, como TPN sintáctica: propiedades distribucionales*

La distribución que presentan los refuerzos afectivos de la negación extraídos del "corpus" aquí estudiado se ajusta plenamente, como vamos a ver, a la ya vista para los modernos MPN minimizadores (cf. supra § 2.1) y los TPN de valor mínimo románicos medievales (cf. supra § 2.2). Habida cuenta de esto, si para todos ellos es posible postular un análisis como TPN sintáctica, sucederá exactamente lo mismo con las expresiones que aquí nos ocupan.

He aquí los ejemplos que, en nuestra opinión, prueban esto<sup>27</sup>.

## S. XII

### 3.1. Oraciones negativas.<sup>28</sup>

- (1) *Gavaudan X.3.19, Totz l'aur no vos val un aglan Qu'avetz dat (...)*
- (2) *Arnaut Daniel IX.2.24, Non pretz Necs Mans dos ago-  
vencs;*  
  
(Variantes: *agovencs*] propuesta Lavaud; *aigonencs* IK(*aigo-  
necx* D) HNU Canello; *agonencs* A (*agonecs* N); *amouecz* a;  
*ogonencs* V; *aguilens* R; ilegible C.)

---

(27) Dado que el corpus elegido concierne básicamente a los siglos XII y XIII, expondremos, en primer lugar, los ejemplos del XII para luego dar paso a los del XIII. En ambos siglos, se verán primero las ocurrencias de expresiones minimizadoras en las oraciones negativas. A éstas seguirán las de los CPN.

(28) Todos los ejemplos, tanto los que se ofrecen ahora como los que aparecerán en los apartados siguientes, han sido ordenados alfabéticamente.

Para comprobar el significado de los diferentes sustantivos que actúan como núcleo de las expresiones minimizadoras, remitimos al glosario insertado al final de este trabajo.

Las variantes de otros manuscritos (principalmente, las textuales) han sido colocadas después de cada ejemplo.

- (3) *Monje de Montaudon XVIII.8.48*, no valc sos chans *un aguilen*.
- (Variantes: *meinz valc sos chanz dun a1; un caguillen d.*)
- (4) *Giraut de Bornelh LXI.5.55*, C'amics ni parens Ni larga posesios Ni conquist ni dos No valran *dos aguilens* (...)
- (Variantes: *un M*)
- (5) *Peire d'Alverna XII.3.18*, E.l segonz, Girautz de Borneil (...) que si.s mirava en espeill, no.s prezari'*un aguilen*.
- (Variantes: *C agolen; DIK aguillen; N2 anguillen; R aguilen; a aiguilent; z aguineill.* )
- (6) *Uc de Lescura I.5.39*, e ja negus lo pretz d'*un ayguilen* no.n portara, mas paupre vestimen.
- (7) *Raimbaut de Vaqueiras II.5.80*, e.l coms non es d'*un aill* cregutx ni sos comtatx;
- (8) *Marcabré XXII.7.41*, E cel qui plus l'am'acuillir, (...) En mil marcs non dari'*un aill*, (...)
- (Variantes: *IKa E m. m. n dariun ailh*)
- (9) *Betran de Born II.1.2*, Un sirventés cui motz no falh Ai fait, qu'anc nom costet *un alh*, (...)
- (10) *Peire Raimon de Tolosa IV.7.67*, Mais vos am, ges *un'amela* No.m pretz, car ab vos non sui, (...)
- (Variantes: *un mela S.; mela] viella O.; mais v.a.g.u.m.] ihezus ges ieu u.m. C.; iesus ieuges u.m. f.; mais ges no am u. mella D.; mas ges una pauca m. M.; trop vos am mas u.m. R.; mas vos ab gies u. mella T.*)
- (11) *Peire Raimon de Tolosa XVII.1.3*, E no val *dos angevis* Tos sabers mest bonas gens.
- (Variantes: *angevis] ameums Q.; ameuzinz a2*)
- (12) *Gavaudan I.8.72*, Er mos joys al vostre privatx, Que ses joy no valh *un arenc*.

- (13) *Gavaudan I.6.51*, Que mur e forsa e palenc Fe de sen, et un *franh bassi* No.l valc quan fo apoderatz; (Variantes: *frach bassis R.*)
- (14) *Guilhem de Peitieu V.5.26*, Ar auziretz qu'ai respondut: anc no lo diz ni «bat» ni «but», / (...) (Variantes: N *calor non seis ne ba ne but*)
- (15) *Bertran de Born VIII.7.74*, No pretz un *bezan* Ni.l cop d'un aiglan Lo mon ni cels que.i estan;<sup>29</sup>
- (16) *Gavaudan X.5.37*, Tutz lo mons no.l val «ges *blanca*» Qui.s part ni a rey res tira De sa senhoria franca (...) <sup>30</sup>  
(Variantes: C *res no val qui a rey res tira*) (el ms.C funde los versos 37 y 38 en uno).
- (17) *Raimbaut de Vaqueiras XXIII.2.11*, Ges non pres un *botacais* dona que aitals sia c'un prenda et autre.n lais (...)
- (18) *Peire d'Alvernha XII.9.52*, E l'oites, Bernatz de Saissac, c'anc un sol bon mestier non ac (...) et anc pouis no.l prezei un *brac* (...)
- (19) *Peire d'Alvernha IV.6.39*, que ia nulh dan, si be.s n'irays, no.l pretz una *pauca briza*. (Variantes E *lo pretz duna*; R *lo val dima*; T *lo preis duna*; m *lo prez duna*; V *paucha*; T *priza*; Vm *brisa*).
- (20) *Peire Vidal XXXVII.3.24*, De mi dic ben: si pel marques non fos, Non pretz cincs marcs una *rota camisa*. -

(29) A pesar de que la edición que hemos tomado como base para este trovador es la de A. Thomas (1888), hemos preferido, en este caso, la de Stimming (1975), por considerar que la lectura que hace de este verso es más correcta. (Véase para más detalles el glosario: s.v. *cop*).

La segunda expresión de valor mínimo que aparece en este verso *-lo cop d'un aiglan-* será tratada más adelante.

(30) Nótese el empleo de esta expresión desprovista de artículo indeterminado así como de cualquier otro determinante. Haremos referencia a este tipo de ejemplos en el apartado 4.

(Variantes: *Cinc marcx nô preç una macha chemisa Q; No pre-  
zera marc ni avol camiza R; cinc]cent c.*)

- (21) *Peire Vidal XXIII.6.60, Tots sos afars no val una castanha.*
- (22) *Peire Vidal XXIII.7.64, Que per mil sagramens No.l  
creiri'om d'un clau.*
- (23) *Bertran de Born VIII.7.75, No pretz un bezan Ni.l cop d'un  
aiglan Lo mon ni cels que.i estan;*
- (24) *Bertran de Born X.4.32, Ja ab mi per fort No conquerran  
trei Lo pretz d'un correi.*
- (25) *Bertran de Born IX.2.12, Nos fom tal trenta guerrier, (...)  
Qu'anc no cobrem denairada, (...)<sup>31</sup>*
- (26) *Bertran de Born XXIX.4.20, S'eu per jogar m'asset pres del  
taulier, Ja noi poscha baratar un denier, (...)*
- (27) *Bernart Marti VII.4.25, e no.m pretz, s'illa m'oblida, mais  
tot lo mon un denier.*
- (28) *Peire Vidal XIV.1.5., E non preson lor vida un denier, Tan  
mi sabon fer e salvatg' e brau.*
- (29) *Marcabré XLI.2.11, Qu'ieu non daria dos deniers Per lor  
mesclanhas devezir.*  
(Variantes: *C.Q. noy d.d. diniers.*)
- (30) *Raimbaut d'Aurenga XV.2.8, E ges tres deniers no.m planc  
L'ivern, anz m'o tenc a festa (...)*  
(Variantes: *A dos d.*)
- (31) *Peire d'Alvernha XVII.10.80 car aver vas nostre Senhor ni  
quan qu'es no val un dinier.*  
(Variantes: *a diner.*)

---

(31) Téngase en cuenta, en este caso, lo dicho en la nota 30.



- (32) *Raimbaut d'Aurenga XXVIII.6.36*, Per que domna ab cors entier No.m deu prezar *un dinier*.  
(Variantes: d *denier*)
- (33) *Bernart Marti VIII.5.35*, si tot mon coratge masel dels mals no.m puec partir *un dorn*.
- (34) *Bernart de Ventadorn IX.2.13*, e ges per so no.m posc partir *un dorn*, aissi.m te pres d'amors e m'aliama.
- (35) *Raimon de Miraval XXIV.5.38*, Qu'enemics ni enemia No-m notz lo pretz d'*una fia*.  
(Variantes: n. *valen d. R*; *preis T*.)
- (36) *Guillem de Berguedà X.3.15*, Del bratz no.us pretz *una figa*, que cabreilla par de biga, (...).
- (37) *Guilhem de Peitieu IV.3.17*, per pauc no m'es lo cor partitz d'un dol corau; e no m'o pretz *una fromitz*, per saint Marsau!  
(Variantes: *soritz*).
- (38) *Gui d'Ussel XI.4.40*, Et ieu amarai Duran, Que.m vol donar tal centura Que val un bezan, E vos no.m donetz *un gan*, D'aquest' an, (...)  
(Variantes: *d. gran C*).
- (39) *Marcabré XLIV.4.28*, Puta sembra leo d'aitan: Fers es d'ergueill al comensan, Mas pueis quan n'a fag son talan, Tro que son mil, no.s prez'*un gan*.
- (40) *Peire Raimon de Tolosa VIII.2.20*, Qar tot autr'affan Non prezer'*un gan*, (...)
- (41) *Guilhem de Saint Leidier XI.3.18*, Q'ieu non pretz, si.la.m refuda, Ses lieis tot lo mon *dos gans*.  
(Variantes: CR *tot lo mons us g.*; T *tutç le mont un gantç*; M *m. uns grans*)

- 
- (42) *Peire Vidal III.4.26*, Non ai castel serrat de mur Ni ma terra no val *dos gans*, (...)
- (43) *Cercamon I.4.20*, Tota la genser qu'anc hom vis Encontra lieys no pretz *un guan*;
- (44) *Marcabré XXXIII.6.36*, E non prezon blasme ni lau *Un gran de mill*.
- (45) *Raimbaut de Vaqueiras XVI.4.32*, Boste son, si.bs agos no.m destrengora *hiera*<sup>32</sup>.  
(Variantes: *fiera* CEMR; *çihera* Sg; *si vera* a1)
- (46) *Guilhem de Peitieu IV.6.34*, quan no la vei, be m'en deport; no.m prez *un jau*: qu'ie.n sai gensor e belazor, (...)
- (47) *Arnaut Daniel XI.6.46*, Car orars ni jocs ni viula No.m pot de leis *un travers jonc* Partir (...)
- (48) *Folquet de Marselha XXIX.90*, car penedensa del adoncs no val a l'arma *quatre joncs*.
- (49) *Cercamon VII.3.19*, Guilhalmi, non pretz *mealha* So que.m dizes, per ma fe,<sup>33</sup>
- (50) *Raimbaut d'Aurenga III.7.52*, (...) Lo pretz d'*una mela* Non tenc si no.m pot car vendre !  
(Variantes: *c pres*; *C melha*).
- (51) *Peire d'Alvernha XV.3.20*, Greu m'es qu'estiers sera trop paucx lo pretz d'aquest segl'aora, et ieu suy del castiar raucx e no.m val ges *una mora*;
- (52) *Giraut de Bornelh XXXIX.7.65*, E no.m valran *una mora* Sonet ni voltas ni lais;
- 

(32) Cf. lo dicho en nota 30.

(33) Cf. nota 30.

- (53) *Peire d'Alvernha XVI.4.26*, qui d'aver sai a gran comout be s'en deuria far servir; qu'en un mueg de marabotis no.us donaria *doas notz*, (...)
- (54) *Arnaut Daniel XVIII.5.30*, On qu'ill estei, fors en plaza, o dinz cambra, Mos cors no.is part de lieis *tant cum ten l'ongla*.
- (55) *Bertran de Born X.2.14*, Ni ja d'Autafort No laisserai *ort*, Quis vol m'en guerrei, Pois aver lo dei.<sup>34</sup>
- (56) *Raimbaut de Vaqueiras XXII.3.35*, e pois jois d'amor m'es faillitz, totz lo mons no.m parri' *us ortz*, ni mos chans no m'es mais confortz.  
(Variantes: *un TU; ort I; cors T; m. me par sol u. C; tot lautre ioi non prez iij pors a1.*)
- (57) *Marcabré XXXVII.8.44*, Sermonars ni predicansa Non val *un ou de gallina* (...)  
(Variantes: *Da Non u.u.o.d. galina*).
- (58) *Arnaut Daniel X.6.42*, C'anc plus non amet *un ou* Cel de Moncli n'Audierna .
- (59) *Raimbaut d'Aurenga X.5.38*, Quar anc Cäim, qu'acis Abel No saup de tracion *un ou* Contra lieis (...)  
(Variantes: *R huou*).
- (60) *Giraut de Bornelh XLVI.3.37*, Can aondava jais, No valc *un ou* enais, Qu'era qui ri ni vol aver solatz, No l'es grazitz, ans es fols apelatz.  
(Variantes: *Valea un hoc mais Q*).
- (61) *Arnaut Daniel XIV.2.12*, Cel que totz bes pert a ensem Mestiers l'es que ric segnor cerc Per restaurar la perda e.l dan, Que.l paubres no.il valria *un uou*.

(34) Cf. nota 30. Compárese este ejemplo con el siguiente (nº 56), en el que está presente el artículo.

- (62) *Giraut de Bornelh XXVIII.5.42*, Torna sai, que non iras *Un pas* enan, Fe que.t dei, (...)
- (63) *Giraut de Bornelh XXIX.2.17*, Qu'ela.m fetz e.m fai er'aver Cor ses poder D'aco c'un *pas* no lai m'enans, C'apres no.m fassa lonhar dos.  
(Variantes: *copas C*).
- (64) *Marcabré VI.12.46*, Catola, anc de ren non fo pres *un pas*, que tost no s'en loignes, Et enquer s'en loingna ades, (...)
- (65) *Folquet de Marselha XXI.5.36*, (...) Si q'ieu no.m puesc d'una *pessa* mover.  
(Variantes: *IK pesa*).
- (66) *Peire Vidal XIV.7.42*, Que s'avian cors de fer et d'acier No lur valra *una pluma de pau*. (Variantes: *paon T*).
- (67) *Marcabré VII.5.38*, Si valiatz un marques Ja no.us en fasatz cortes, Pos d'aver non auretz ges. Si n'avetz donat e mes No.us er prezat *un poges*;
- (68) *Raimbaut d'Aurenga XXIV.2.14*, Tot can es non pres *un pojes* Vas so c'ades vey et esgar, (...)  
(Variantes: *CM poges*; *Ra poies*.)
- (69) *Arnaut Daniel IX.4.68*, Que d'als jauzir No.m val jois *una poma*.
- (70) *Raimbaut de Vaqueiras XXIII.3.21*, Ges *una pruna d'avais* en s'amor non daria, si be.m fai ni col ni cais;
- (71) *Peire de la Mula I.2.12*, Per q'ieu non pretz *una raba* Lor mal dir, anz cre que m'aiut, (...)
- (72) *Raimbaut d'Aurenga XIII.7.52*, No valc -si tot quex s'embroja- Lo seus trobars *una raba* Ves lo meu que m'a erebut;
- (73) *Raimbaut d'Aurenga XXXVII.4.26*, Per que.y falh totz bos cavaliers Que.ls cre; q'us non l'es plazentiers (...) Pus d'als non val *una rata* Des que.l fara so voluntat (...)

- (74) *Raimbaut d'Aurenga XVIII.5.49*, Ges un sou Non pretz, qan plou Si.m sui moillatz, Freig ni neu;  
(Variantes: A *Ges un ou*; a *Ges un cen*).
- (75) *Guillem de Berguedà XII.5.39*, neus Mos Sogres, que de Barsalones porta las claus d'engans e de no-fes, vas vos no.n sap lo traich d'una basola (...)  
(Variantes: *batsola* CT; *bagola* D; *batzola* IK; *bacsella* R; *bacolla* W).

### S. XIII

- (76) *Raimon Gaucelm de Bezers.II.5.35*, Doncs ben deuriam al rei plen de doussor Esser humils quascus ab bel semblan, Quar ses s'amor no valram un aglan, (...)
- (77) *Poesías Anónimas, 369.2.12*, pois non prezarai un ail cels, c'ab voluntat activa pauzan contra mi eror (...)
- (78) *Uc de Saint Circ XXXVI.1.6.*, Mas ara.m di chascus e.s vana, Que no valra un'avelana Dons q'eu n'aia ni vestimenz, (...)  
(Variantes: *una uilana* ms.).
- (79) *Cerverí de Girona XXXIX.6.44*, Qu'el fazia castels, tors e palays, e cavalers [e]star acompaynatz, e dar a tals draps e cavals armatz, qu'er no.n auran lo valen d'un batays;
- (80) *Cerverí de Girona IX.1.7*, e lay en Gerones negun poder non an que la puscon destreyner, tant a valor presan que bayle ne veguier no preza un bezan.
- (81) *Bertolomé Zorzi XI.6.31*, Mas car tant quant us blancs d'ongla Non pogr'en leis melhurar rams ni verja, (...)
- (82) *Bertran Carbonel cobla XIII.5*, Que si om non a d'argen O de gazan no s'ajuda, Non es prezatz un boto.

- (83) *Cerverí de Girona LXI.4.20*, Qui fyll avol vezia no.l dari' un boto, ans per aver perdo a Deu o laixaria;
- (84) *Bertolomé Zorzi XV.3.26*, Don ai talan que del tot m'en recreja, Quar eu conosc, c'om malmenatz desreja Quil sieu malmet per tant pouca ochaio Que nol poja nil dissen un boto, (...)
- (85) *Raimon Gaucelm de Bezers IX.5.34*, Joan, trop pus pec me semblas qu'un nuchol, Perqu'ieu non pres vostre dig I. boto (...)
- (86) *Peire Cardenal XXXIII.5.33/34*, En aital orde dos botos Non daría ni lo pres d'un gan (...)  
(Variantes: botons TKd).
- (87) *Sordel XXIII.3.18*, Cel qe.l conois lo ten per messongier, (...) qe.il dich son gros e.il faich son menudier, per qu'entre.ls pros non es prezatz un clau.
- (88) *Cerverí de Girona CXIX.13.136*, D'us vestirs que vendey quinze sous menys de peyll lais a.N Guiraut, lo fraire del bon comte d'Urgell; (...) mas Puigver e Peralta no.n auran un clavell.
- (89) *Raimon Gaucelm de Bezers V.2.13*, Qu'estiers nul temps no gzanhei castel, Borda ni mas, nil quart d'un clermontes, (...)
- (90) *Cerverí de Girona XLVII.3.16*, Si.n demandatz lo bon rey cuy es Pina dira.us que res no val ses leys dos datz.
- (91) *Peire Cardenal LXVIII.2.18*, No-us cuges pas Valors veigna de bada Anz es assas Mantas ves car comprada; Mas li malvas No-n compron *denairada* Qu'enz son las De la meia jornada.<sup>35</sup>

---

(35) Cf. nota 30.

- (92) *Sordel XVII.5.35*, (...) ab gaug entier viurai tos temps, qu'ieu non pretz *un denier* autre despertz ni outra benanansa;  
(Variantes: *dinier* Fab.)
- (93) *Sordel XXIII.3.16*, Cel qe.l conois lo ten per messongier, flac e volpil, avol et ufanier; c'ab croi semblan, fals avinen, soau, se feing cortes, e non val *un denier*;
- (94) *Sordel XL.1.6*, car qui ten son thezaur entier mil marc non valon *un denier*, (...).
- (95) *Sordel XL.3.17*, Lunh pretz cort non pretz *un denier*;
- (96) *Uc de Saint Circ XXII.1.9*, Que s'era de mil marcx ricx, D'un *denier* no t'en valria.
- (97) *Bertran Carbonel cobla XXV.3*, Tal[s] port'espaz[a] e bloquier Qu'es grans e bels e de bon talh Que als ops no val *un denier*, (...)
- (98) *Bertran d'Alamanon XIII.5.35*, (...) qu'ieu non pretz *un denier* Autre despertz ni outra benanansa;
- (99) *Peire Cardenal XLIV.3.20*, Qu'el parlars no.i val *un denier*, Ni-l fes no-i fai mas empachier, (...)
- (100) *Sordel XXIII.3.16*, Cel qe.l conois lo ten per messongier, (...) c'ab croi semblan, fals avinen, soau, se feing cortes, e non val *un denier*;
- (101) *Peire Cardenal LXVII.5.36*, Ricx homs mals quan vol far fèsta, (...) Tant bat la gent e entèsta Tro que *deniers* non lur rèsta;<sup>36</sup>
- (102) *Sordel.XXVII.8*, e pois n'ac patz ferma d'aital maineira, c'anc no.ill costet mezinar *dos deniers*.

---

(36) Cf. nota 30. Compárese este ejemplo con los casos anteriores y el posterior, en los que la presencia de artículo o de cualquier otro determinante tiene lugar.

- (103) *Cerverí de Girona* LIII.8.55, No.m part un dorn del Rey lauzar de gratz.  
(Variantes: *jorn* R).
- (104) *Cerverí de Girona* XLVII.2.8., Ja no.us tolran valen d'un' esclevina vostr'enemic, pus aytal domn'amatz, (...)
- (105) *Peire Cardenal* LV.33.130, Pueis que sabes de fizica E non prezas una fica Que-l bes t valh' e-l mals te gica, (...)
- (106) *Raimon de Tors* II.3.24, De totz clergez m'es grieus lurs sejo-rnars; e plagra.m fort qe.l sejo-rns fos amars, e s'agessan mala dicha cill qez an legor trop gran. No m'o prezeri' un gan qar tot furan de Clumnec o autre clerc o convers;
- (107) *Peire Cardenal* XXXIII.5.34, En aital orde dos botos Non daría ni lo pres d'un gan (...)  
(Variantes: *no(n) donaria ni un g.* IKd (RC))
- (108) *Peire Cardenal* LXXIII.5.75, E non daran En l'arma de lor paire Los pres d'un gan, (...)
- (109) *Calega Panzan* 1.7.36, (...) e non preza tot lo mon sol
- (110) *Raimon Escrivan* 1.5.39, «Trabuquet, no.t pretz un *grapaut*, que prop vos suy al mieu assaut.»
- (111) *Bertran d'Alamanon* VII.6.35, De la sal non an ges per lor, Anz li son tuit li autre for, Que non n'an trait ensems un *plen grazal*, Don *pro verbis* e pesatges pauc val.
- (112) *Falquet de Romans* XVII.a.d.90, car penedensa del adoncx no val a l'arma *iiij. joncx*.
- (113) *Peire Cardenal* L.5.40, Tant vai trassios a vil fòr Que si l'hom que plus n'a el cor La trazía enple marcat venal No-l daría hom *mezalha* del quintal.  
(Variantes: *meala* C; *non trobera meailha* M)<sup>37</sup>.

(37) Cf. nota 30. Nótese que sucede lo mismo en las variantes.



- (114) *Guiraut Riquier epístola XI.732*, que no val *una notz*, si be.us o cociratz, lurs faitz ni lur solatz de sels dels esturmens, (...)
- (115) *Matieu de Caersí 1.6.61*, e te, vida, no pretz mays *una notz*, (...)
- (116) *Aimeric de Belenoi XVIII.a.d.7.51*, Non pres *un ou* tot lo contat d'Angeus, (...)
- (117) *Falquet de Romans XVI.a.d.5.36*, Si que no-m puosc d'*una pessa* mover, (...)  
(Variantes: *pesa I*).
- (118) *Cerverí de Girona XXXI.4.29*, Rey e comte van baxan cortz, que no.y dan *un plato*;
- (119) *Peire Cardenal XIII.3.20*, L'uns per l'autre no metrían *poges* (...) <sup>38</sup>
- (120) *Peire Cardenal XL.2.11*, Ni de Dieu non tenc *un pogés*, Mas un'arma que li rendrai.
- (121) *Bertolomé Zorzi II.3.19*, Qu'el non val *un ponh de cendre*, (...)
- (122) *Bertolomé Zorzi V.6.62*, Quar nom val Quant ai faig *un ponh de sal* (...)
- (123) *Perseval Doria I.2.12*, Perseval, anc no recip De vos qe valgues *un rip*;  
(Variantes: *valgesimrip*).
- (124) *Peire Bremon Ricas Novas XIX.2.13*, e, si oms lo loingna, no dari' *un roci*.
- (125) *Peire Bremon Ricas Novas XVIII.1.6.*, e lausengadors ren als diables d'enfern, q'ieu no.ls tem ni no.ls blan *una rusca de vern*, (...)  
(Variantes: *la rusca dun vern M*).

---

(38) Cf. nota 30. Compárese con el caso siguiente, en donde el artículo está presente.

- (126) *Cerverí de Girona CXIX.16.166*, Monpesler e Narbona no.n auran *un terin*, mas a Perpinya laix peyx d'estany e bon vin.
- (127) *Paulet de Marselha I.4.40*, Ges *un torn* nom puesc lunhar De lieis que mi a Mon cor (...)
- (128) *Uc de Saint Circ XXV.3*, C'autra n'am mais que vos non amiei anc, E ges non es loinc de mi *un trat d'arc* (...)

### 3. 2. CPN:

#### S. XII

*Subordinadas relativas de principal negativa:*

- (129) *Guilhem de Saint Leidier II.4.28*, C'una no.n es en faich ni en semblan Q'encontra vos mi valgues *un clavel*; (...)

*Subordinadas relativas del cuantificador pauc(s):*

- (130) *Giraut de Bornelh LXIX.7.50*, Paucs en conosc qu'ab vos valhon *un gan*.

*Subordinadas hipotéticas:*

- (131) *Raimbaut d'Aurenga XXV.3.15*, Amicx, s'acsetz *un cartier* De la dolor que.m malmena (...)
- (132) *Guillem de Berguedà XI.3.56*, mas per *doas notz* qe.m don puosc far garentia qe.m pend'om en una serra (...)
- (Variantes: *per dons noz D*).

- (133) *Bertran de Born XVI.3.21*, Eu non cuit ges qu'a son ome s'autrei Sil feu d'Angieus li merma *una tesa*.

*Oración subordinada consecutiva insertada en una subordinada hipotética:*

- (134) *Bernart de Ventadorn XLIII.3.23*, S'eu fos a lei destinan, e for'eu dinz d'un chastel que.l jorn manges *un morsel*, lai viuria sens afan, (...)

## S. XIII

*Subordinadas relativas de principal negativa:*

(135) *Elias de Barjols XIII.3.19*, Amors, ieu no sai baro tant sia ioves efas que mezes dos astezas ni.us servis ses guizardo; (...)

(Variantes: *a qi mezel dos e bezanz*).

(136) *Peire Cardenal.Apend.I.4.26*, El mon non a thezaur ni gran ricor Que si'aunitz, sapchatz, qu'ieu prez'un guan.

*Subordinada temporal encabezada por la conjunción ans que:*

(137) *Gausbert de Poicibot V.5.40*, Mas de tal veilla m'ampar Que.m fassa matin disnar, ans que.m lais ir *una lega*.

*Subordinadas sustantivas de principal negativa:*

(138) *Uc de Saint Circ XXXVI.2.13*, N'Ugo, ja no m'en sabretz grat, Quant venra a la partison, Qe.us faza ren que.us sapcha bon Ni.os done qe vailla *un dat*, Roncin, denier ni drap de lana.

(139) *Peire Cardenal XLIV.6.44*, E si era en gage sa fes No crei la traisses d'un denièr.

(Variantes: *non «la desgagas de un dinier» Y*).

(140) *Peire Cardenal XXVI.5.67*, Qui-m fizava la renda e-l pezatge De Polomnhac, ges non ai en coratge Que ieu n'embles lo pretz d'una fivela.

*Subordinada consecutiva dependiente de principal negativa:*

(141) *Peire Cardenal XX.5.38*, Anc Carles Martels ni Girartz Ni Marsilis ni Agolans Ni-l reis

Gormons ni Izembartz Non aussizeron d'omes tans Que n'aion estort Lo valen d'un ort, (...)

*Interrogación retórica:*

(142) *Peire Cardenal LXXII.4.35*, E doncx pus res no-ns pot valer

Que tug no passem al grieu pon, E quascus dopta lo cazer  
Del val on hom cai tan preon, Cossi podem dormir *un son*  
Que tengam tort a l'autra gen ?

*Subordinadas hipotéticas* (tres casos en un mismo contexto):

- (143) *Peire Cardenal LXXV.4.28/30/32*, Que al leial donarai un  
bezan Si-l desleials mi dona *un clavel*, E un marc d'aur  
donarai al cortes Si-l deschauzitz mi dona *un tornes*; Al  
vertadier darai d'aur un gran mon S'ai eu *un uou* dels  
mensongiers que-i son.

(Variantes: verso 30: *puges* Sg III; *poies* R; verso 32: *samou*.  
*euou* T; *ueu e ueu* M; *sieu hai un ou* Db; *Se notz a notz dels*  
*mençonges del mon* Sg III; *Sauieu (saiueu* Kd) *un heu* IKd;  
*hueu un hueu* J; *si ay un huou* R; *Sim do nun huou quecx mes-*  
*songier* C; *sim dona un ou d. mess.* A; *hueu eszueu* Kop.).

### 3.3. Una ocurrencia marginal en los contextos afirmativos:

#### S. XII

- (144) *Peire d'Alvernya XII.11.65*, us vilanetz enflatz plages, que  
dizen que per *dos poies* lai se loga esai se ven.

(Variantes: CN2z *poges*; IKR *pogues*).

La distribución que presentan los refuerzos afectivos de la negación que acaban de ser expuestos se ajusta, como ya se anunciaba al comienzo de este apartado, a la ya vista para los del francés y castellano antiguos y, en definitiva, a la de los enfatizadores románicos del mismo tipo y periodo en general.

Su ocurrencia mayoritaria en oraciones negativas (128 casos) así como su presencia más ocasional en los CPN (17 casos), frente a la existencia de un solo ejemplo completamente marginal, en los contextos afirmativos, es un claro indicativo de que se trata además de TPN, a todas luces, sintácticamente polarizados.

#### 4. *Las razones semánticas de las propiedades distribucionales de los modernos MPN minimizadores y las antiguas expresiones de valor mínimo occitanas y románicas en general*

En el apartado 1 de este trabajo, ya ha sido avanzado que la polarización sintáctica y negativa de los modernos MPN minimizadores y las expresiones de valor mínimo románicas medievales, entre ellas las occitanas que aquí interesan, podría explicarse por razones semánticas, a su vez, vinculadas a hechos pragmáticos o extralingüísticos.

Se trataría, en concreto, y como aquí vamos a ver (vid. *infra* 4.2), del empleo de todas estas construcciones para significar, en las oraciones negativas y los CPN, una escala entera de carácter pragmático o extralingüístico, que será además el equivalente de una escala de cantidad; razón por la cual los contenidos finalmente expresados por dichas construcciones serán de "cuantificación indeterminada", "no específica" ... (cf. *supra* § 1). Esta cantidad, al ser negada, se transformará en "cantidad nula".

Dichos contenidos, que pondrán de relieve que nos encontramos ante TPN, serían alcanzados mediante la entrada en funcionamiento, en las oraciones negativas y los CPN, de fenómenos de índole pragmática, en concreto mediante la actuación del principio escalar de Fauconnier, aquí ya mencionado (cf. *supra* § 1). Este principio, unido a un factor hasta ahora no referido: la equivalencia, también pragmática, con cuantificadores mínimos, de los SSNN que, por lo general, integran los modismos y las expresiones aludidos será el responsable de que de los enunciados generados se extraiga finalmente la noción de cantidad antes mencionada (cuantificación "indeterminada").

Por otra parte, el hecho de que los enunciados producidos tanto por los modernos modismos como por las construcciones medievales tengan, por lo general, carácter "ficticio", "extremo", "imaginario" (cf. *supra* § 1), sería asimismo, como aquí veremos

en § 4.1, una razón semántica que explicaría la polaridad sintáctica que caracteriza a estos términos, es decir, su imposible ocurrencia en los contextos asertivos, así como su ya probada asociación con la negación y los CPN, dado el distinto tipo de contenidos que unos y otros contextos (los asertivos, por un lado, y los negativos y CPN, por otro) favorecen: el rechazo sistemático que los primeros, proclives a los significados “específicos”, “concretos”, “reales” (cf. *supra* § 1), sienten hacia los modismos y expresiones mencionados facilitaría precisamente el que dichos modismos y expresiones puedan ser utilizados al servicio de la negación y los CPN, con el fin de generar significados del tipo de los aquí ya aludidos (“indeterminados”, “no específicos”...). Por ello, todos esos modismos y expresiones se convertirán en candidatos ideales para el título de TPN sintáctica.

#### 4. 1. Ficción y negación

Nos referiremos, en primer lugar, a las expresiones idiomáticas minimizadoras modernas, para a continuación pasar a las de valor mínimo romances medievales, entre ellas las del occitano antiguo.

##### 4. 1. 1. Expresiones idiomáticas minimizadoras

Tal y como ha señalado Muller (cf. pp.71-73) para un gran número de MPN del francés, entre los que se encuentran los minimizadores que aquí interesan (*valoir la corde pour le pendre*, *valoir les quatre fers d'un chien*, *lever le petit doigt*, etc.), la polaridad sintáctica que los caracteriza respondería a la no aceptación semántica de su sentido literal: \**Il vaut la corde pour le pendre*, \**cela vaut les quatre fers d'un chien*, \**Pierre a levé le petit doigt pour nous aider*<sup>39</sup>.

---

(39) Las traducciones literales al español de las expresiones francesas en cuestión son, respectivamente: “valer la cuerda para ahorcarlo”, “valer los cuatro hierros de un perro”, “levantar el dedo pequeño”.

Tal cosa puede decirse asimismo de otros tantos modismos minimizadores en las distintas lenguas románicas modernas, entre las que figura el occitano: así, en español: *valer un cuerno*: \**esto vale un cuerno*, *pegar (un) ojo*: \**esta noche pasada he pegado (un) ojo*, *perderse una coma*: \**Juan pierde una coma de todo lo que lee*, etc. En catalán: *valer un nap torrat*: \**val un nap torrat*, *valer les tripes d'un gos/ca mort*: \**val les tripes d'un gos/ca mort*, *valer un rot (pet) de sastre*: \**val un rot [pet] de sastre*, *valer un baday de gat*: \**val un baday de gat*, *valer un ardit/un xavo/una bleada/un comí/un caracol...*: \**val un ardit/un xavo...* (cf. Olbrich: 101-2)<sup>40</sup>. En occitano: (languedociano) *val* \*(*pas*) *uno patano bouldido*, (provenzal) *vau* \*(*pas*) *lou manche de l'escoubo*, *acò vau* \*(*pas*) *uno bleado/quatre nose boufarello/un pissu-can/un corgno*, (Rouergue) *bal* \*(*pas*) *uno poláillo de cébo*, (gascón) *nou bau* \*(*pas*) *ue mèrde de câ/les quate hers d'un can bielh*, (cf. Olbrich: 106, 105, 103, 104, 105)<sup>41</sup>, etc.

Por tratarse, como ya hemos avanzado, de enunciados evocadores de situaciones extremas, y, por ello, no susceptibles de un empleo como aserción, es decir, de enunciados, en definitiva, "ficticios" e "imaginarios"<sup>42</sup>, tales modismos serían exclu-

(40) Las traducciones literales al español de las expresiones catalanas mencionadas son, respectivamente: "valer un nabo turrado", "valer las tripas de un perro muerto", "valer un pedo de sastre", "valer un bostezo de gato", "valer un ardid/un chavo/un bleado/un comino/un caracol".

(41) Las traducciones literales al español de estas expresiones occitanas son, respectivamente (las damos en infinitivo): "valer una patata cocida", "valer el mango de la escoba", "valer una remolacha/cuatro nueces vacías/una champiñón venenoso que se encuentra en prados/una cereza silvestre", "valer una piel de cebolla", "valer una mierda de perro/los cuatro hierros de un perro viejo" (el sentido de cada uno de los SSNN que, en cada caso, hace las veces de expresión minimizadora está tomado de Olbrich, cf. páginas correspondientes a los ejemplos ya expuestos).

(42) Tanto es así que la expresión francesa: *valoir les quatre fers d'un chien* está basada, como el propio Olbrich advierte, en algo inexistente: "les quatre fers d'un chien". Por ello, en distintas zonas de Francia (por ejemplo, en el área gascona, a la que pertenece otra de las expresiones aquí mencionadas y que es equivalente a la citada construcción francesa: *bau pas les quate hers d'un can bielh*), dicha expresión es símbolo popular de la carencia de valor de cosas y personas (cf. Olbrich: 104).

dos de los contextos afirmativos, los cuales habitualmente favorecen, como ya sabemos, las interpretaciones "específicas", "concretas", "particulares" y, en definitiva, "reales" (cf. Muller: 88-89 y aquí mismo § 1).

En cambio, ese mismo carácter extremo que generalmente los acompaña, los haría, por así decirlo, fieles aliados de la negación y los CPN (sobre todo de las primeras), cuyo rasgo común, como también es sabido, radica precisamente en la posibilidad de interpretar parcial o totalmente el referente en el "no real", "no específico", "no particular" (cf. Muller: 70 y aquí mismo § 1).

Tales expresiones habrían sido, pues, construidas esencialmente para ser negadas e ilustrarían, por ello: *une stratégie constante de l'usage de la négation, qui consiste ici non pas à rejeter un énoncé affirmatif, mais à simuler un énoncé positif totalement fictif, afin de le nier, et de le nier pour signifier* (cf. Muller: 71).

El fenómeno de la polaridad consistiría, en consecuencia, en estos casos, en una estrategia consistente en la elección de un operador en función de la negación de la que sería actante, y no en función de una parcela propia de significación (cf. Muller: 71).

#### 4. 1. 2. Expresiones de valor mínimo: románicas y occitanas

##### 4. 1. 2. a. Expresiones románicas

En lo que concierne a la razón de la polarización, a todas luces, sintáctica, de estas expresiones, parece que igualmente podría haber sido provocada por el carácter extremo, exagerado y, en definitiva, "ficticio" e "imaginario" de los enunciados que, en compañía de todo tipo de verbos (cf. Möhren: 18 y aquí mismo *supra* estado de la cuestión), dichas expresiones, libremente intercambiables, generaban<sup>43</sup>. así, en francés antiguo: *valoir un oef paré* (lit.: "valer un huevo al que se le ha quitado la



cáscara"), *prisier deus boutons* (lit.: \*"apreciar/estimar dos botones"), *aimer .ij. des* (lit.: \*"amar dos dados"), *respondre un boton* (lit.: \*"responder un botón"), etc. (cf. Möhren: 18-19)<sup>44</sup>. En castellano antiguo: *preçiar un gorrion/un çapato...*, *valer una langosta/dinero/un tiesto foradado...*, *çelar un acento*, *merescer un bodigo*, *dar por algo una paja/un clavo* etc. (cf. Wagenaar: 78-80). En catalán antiguo: *valdre hun clau* (lit.: \*"valer un clavo") (cf. Llorens *ibid.*: 187), *valdre un botó* (lit.: \*"valer un botón") (cf. Olbrich: 101), etc.

Algunos de los autores que las han estudiado en distintas lenguas han destacado el carácter *preciso pero irrisorio* (cf. Foulet: 282) e incluso *absurdo* (cf. Jensen 1990: 852) del precio que se daba a los objetos que eran comparados con las mismas, cosa que enlaza con el mundo de lo "no real" aquí aludido.

Asimismo, otros investigadores como O. Jespersen (cf. p. 15), K. E. M. George (cf. pp.: 307 y 313-4) y, sobre todo, L. F. Sas (*ibid.*) han resaltado el marcado carácter *hiperbólico* de los enunciados que, junto con distintos verbos, dichas expresiones conformaban.

Para el último autor, al igual que para los otros dos, la hipérbole es claramente perceptible, tanto en los enunciados minimizadores modernos como en los medievales, y esto incluso en aquellos casos en los que se observa que la expresión ele-

---

(43) Este libre intercambio, favorecido por el carácter implícito de la comparación presente en los enunciados en que intervienen estas expresiones (cf. *supra* nota 6), acentuaría aún más, si cabe, el carácter absurdo de esos enunciados, desde el momento en que, habida cuenta del tipo de comparación señalado, la existencia de un vínculo real entre los objetos comparados y dichas expresiones resultaba innecesario; pudiendo decirse lo mismo de las construcciones minimizadoras respecto a los verbos con los que aparecían (no obstante, había casos de motivación directa, como se verá enseguida).

O. Jespersen (*ibid.*: 15), por su parte, ha resaltado, igualmente, el carácter incongruente de las secuencias en las que se registra la presencia de este tipo de expresiones.

(44) El sentido del SN que, en cada caso, hace las veces de expresión minimizadora está tomado de Möhren (cf. páginas indicadas para los ejemplos).

gida ha estado directamente motivada por el contexto<sup>45</sup>. así, español moderno: *valer un penique/una perra gorda/una perrona/un real/...* (cf. Sas: 476); igualmente, en castellano antiguo: *non lo presçio quant un dinero val* (Alex. 43d), *non preçiava lo al todo un pipion* (Alex O 1391d), *que no valien çinco sueldos los que eran fincados* (Alex. 2039b), etc. (cf. Sas: 471, 474, 475)<sup>46</sup>.

En los ejemplos precedentes, se percibe muy claramente, debido a la exageración presente en los enunciados que conforman las expresiones de valor mínimo, que la cosa u objeto en cuestión no tiene absolutamente ningún valor o que no vale nada (cf. Sas: 476); por ello, dichos enunciados no son interpretados, como simples secuencias afirmativas que serían rechazadas por la negación (por ej.: *no vale un real, sino doscientas pesetas*), sino como enunciados ficticios al servicio de ésta (por tratarse en todos los ejemplos vistos de oraciones negativas), con la que se combinarían además para expresar finalmente la "cantidad nula" (*non vale nada*) (vid. *infra* § 4.2).

En opinión de Sas, todas las expresiones anteriores, junto con otras como: *no valer una paja, no valer un açento* (pp. 474 y 471), etc., a las que compara con las del francés antiguo: *ne valoir une nois, n'estimer un brin...* e incluso con giros del francés moderno como: *ne pas avoir un rotin, ne pas valoir un zeste, ne pas valoir un fiferlin...* pertenecerían al ámbito de la hipérbole, y, en definitiva, al del lenguaje figurado, bien conocido por toda la Rumania (cf. Sas: 477 y 471).

---

(45) Suele suceder esto con las expresiones pertenecientes al dominio de las telas y vestidos, así como con las que designan monedas y medidas en general (cf. Möhren: 11).

(46) Las expresiones de todos los ejemplos hasta aquí vistos pertenecen, como puede observarse, al campo de las monedas, el cual, como hemos dicho en la nota anterior, era y es sumamente proclive a la motivación directa.

Tanto *pipión* como *sueldo* y *dinero*, en los ejemplos medievales, son monedas de escaso valor (cf. Sas: 471, 474, 475).

#### 4. 1. 2. b. Expresiones occitanas

Habida cuenta de esta última apreciación de Sas, no es de extrañar que todo lo que acaba de ser dicho sea válido asimismo para estas expresiones, visto además el carácter también ficticio de los modismos minimizadores del occitano moderno (cf. *supra* § 4.1.1).

Los distintos enunciados a los que daban lugar dichas expresiones, fruto de su unión con verbos de lo más variado, como hemos podido ver en los ejemplos, constituirían de nuevo situaciones extremas, no susceptibles de un empleo como aserción. Dichos enunciados resultarían, por ello, semánticamente inaceptables: así, por ejemplo, *valer un aglan* (lit.: “\*valer una bellota”) (ej. 1); *costar un alh*: lit.: “\*costar un ajo” (ej. 9); *se partir (de alcuna ren) tant cum ten l’ongla*: lit.: “\*alejarse de algo el ancho de una uña” (ej. 54). Así las cosas, no resulta nada extraño que las ocurrencias de estas construcciones en las oraciones afirmativas hayan sido prácticamente inexistentes.

Por el contrario, el carácter de ficción o irrealidad que las rodeaba habría facilitado, como en el caso de las restantes expresiones románicas medievales del mismo tipo, su empleo al servicio de la negación y los CPN, con los que se habrían combinado para originar significados de corte “indeterminado”, que más tarde darían lugar a la “cantidad nula” en las oraciones negativas.

Estas expresiones, al igual que aún sucede hoy con sus descendientes modernos, habrían sido construidas para ser negadas y habrían de ser negadas para significar; ilustrarían, por tanto, la misma estrategia de empleo de la negación, ya señalada a propósito de los MPN actuales, y consistente, no en rechazar un enunciado afirmativo, sino en simular uno positivo totalmente ficticio, con el propósito de utilizarlo para sus fines significativos (cf. *supra* § 4.1.1).

#### 4. 2. El empleo de los modismos y las expresiones minimizadoras para generar contenidos de "cuantificación indeterminada": el principio escalar de Fauconnier (1976)

Hemos dicho al comienzo del apartado 4, que la obtención de los contenidos de tipo "indeterminado" (en concreto, de "cuantificación indeterminada") que ponen de relieve, en el caso de los modismos y las expresiones hasta aquí referidos, que nos encontramos ante TPN, serían alcanzados mediante la actuación, en las oraciones negativas y los CPN, de fenómenos de índole pragmática: en particular, del funcionamiento del principio escalar de Fauconnier. Asimismo, hemos dicho que este principio propiciaría la obtención de esos significados mediante la intervención de un segundo factor que toca también al mundo de lo pragmático: la posible equivalencia extralingüística, con cuantificadores mínimos, de los SSNN que, por lo general, integran los modismos y las expresiones de valor mínimo.

##### 4. 2. 1. Expresiones idiomáticas minimizadoras

El principio escalar referido, basado en el concepto de escala pragmática: un conjunto ordenado de elementos, con un mínimo ( $m$ ), un máximo ( $M$ ) y una serie de puntos intermedios ( $x_1, x_2, x_3...$ ) (cf. Fauconnier: 96), predice, entre otras cosas, que si la proposición no es cierta para el punto más bajo o extremo inferior de la escala, tampoco lo será para el resto de los puntos de la misma (cf. Fauconnier: 25).

Habida cuenta de que expresiones como *valer un pimientito* (esp.), *valer un denié* (occit.-languedoc.), *comprendre un traître mot* (fr.), *tindre un gallet per a fer cantar un cego* (cat.), etc., representarían, *idiomáticamente*, el valor, la comprensión y la posesión mínimas posibles, respectivamente, resulta factible adscribirlas al extremo inferior de las distintas escalas pragmáticas

que estarían vinculadas a los conceptos antes mencionados. Así:

M		M	
X1		X1	
X2		X2	
m	valer un pimiento	m	tindre un gallet...
M		M	
X1		X1	
X2		X2	
m	comprendre un traître mot	m	valer un denié

Tras la ubicación de las citadas expresiones en ese extremo de la escala, el principio referido facilitaría, mediante el cumplimiento de las implicaciones pragmáticas que conlleva (cf. *supra*), el que dichas expresiones realicen un recorrido completo de esas escalas, terminando así por significarlas. Tal cosa pondría de manifiesto su comportamiento como TPN, pues lejos de indicar un contenido "específico", "concreto", "particular", o si se quiere en términos escalares, un punto "concreto" de la escala, dichas expresiones darán lugar a contenidos de carácter "indeterminado", "no específico" e incluso "virtual": tales expresiones significarán, pues, volviendo a la noción de escala, una escala pragmática al completo. Esos significados de corte "indeterminado" son, como ya es sabido, plenamente acordes con los que favorecen el alcance de la negación y los CPN (cf. Muller: 70).

Dada la posibilidad, además, de considerar, en los ejemplos vistos, a los SSNN: *un pimiento*, *un traître mot*, *un gallet per a fer cantar un cego* y *un denié*, como de alguna forma equivalentes pragmáticos de cuantificadores mínimos<sup>47</sup>, será posible obtener un valor de "cuantificación indeterminada", al entrar en fun-

---

(47) De acuerdo con esto, la escala pragmática a la que pertenecerían sería también el equivalente extralingüístico de una escala de cantidad.

cionamiento la serie de implicaciones pragmáticas que, como ya hemos dicho, supone el citado principio. Dicho valor pondrá claramente de manifiesto, una vez más, el comportamiento de todas las expresiones mencionadas, como TPN.

La caída del alcance de la negación sobre esa cantidad dará lugar a la "cantidad nula"<sup>48</sup>, cosa que reflejan las paráfrasis de las expresiones idiomáticas aquí citadas, así como de otras muchas en las distintas lenguas romances, por los significantes que habitualmente la expresan: así, *no valer un pimiento* = "no valer nada", *ne pas comprendre un traître mot* = "ne rien comprendre", *no tindre un gallet per a fer cantar un cego* = "no tindre res" y *vau pas un denié* = "vau pas res"<sup>49</sup>. En cambio, en los CPN, al no estar expuestas dichas expresiones al alcance de la negación, el valor de "cuantificación indeterminada" antes referido y que éstas adquirirían nuevamente a través de la intervención de los fenómenos pragmáticos mencionados (cf. *supra*) quedaría intacto. Por ello, es posible deducir, por ejemplo, de *no creo que eso valga un pimiento* → "no creo que eso tenga *algún* valor sea cual sea éste", o lo que es lo mismo, "que eso tenga *cualquier* valor", y hasta incluso de forma más simple aún: "que eso

---

(48) No olvidemos que la negación de un cuantificador "indeterminado" produce la consecución de esta cantidad.

(49) Los procesos escalares que han sido descritos serían los mismos que explicarían la obtención de significados de "cuantificación indeterminada", por parte de los superlativos TPN semántica, a los que nos referíamos ya en el apartado 1 de este trabajo. Así pues, en una secuencia como: *Juan no resuelve el problema más simple*, la ubicación del sintagma *el problema más simple* en el extremo inferior de una escala pragmática daría como resultado la adquisición de la idea de "cantidad indeterminada", que al ser negada se transformaría en "cantidad nula": *J. no resuelve el problema más simple* = "J. no resuelve *ningún* problema".

No obstante, es una diferencia a destacar entre los superlativos referidos y las expresiones idiomáticas el hecho de que mientras estas últimas se adscriben al extremo inferior de la escala por razones idiomáticas, como ya hemos dicho, los superlativos relativos son vinculables a dicho punto a través del conocimiento del mundo extralingüístico que posee el hablante (cf. Bosque: 128).

valga *algo*”, sucediendo lo mismo con las restantes expresiones que han sido citadas<sup>50</sup>.

Hasta aquí las razones semántico-pragmáticas de la polarización sintáctica y negativa de las expresiones tratadas en este apartado.

Únicamente, para terminar, cabría añadir algo que, pese a ser, en cierto modo, secundario, con relación a lo anteriormente dicho, no conviene que pase desapercibido. Se trata de lo

---

(50) Las implicaciones pragmáticas que nos conducirían a la obtención de ese valor de “indeterminación” serían: “si no creo que eso tenga un valor mínimo” → “tampoco creeré que tenga un valor intermedio” → y, finalmente, “que tenga un valor máximo”. En consecuencia, “no creeré que tenga valor alguno/cualquier valor (cualquiera que sea éste)”.

Exactamente lo mismo sucedería con los superlativos relativos cuantificativos que son TPN semántica. Por ello, en una secuencia como: *dudo que Juan resuelva el problema más simple*, el superlativo en cuestión podrá ser parafraseado por “d. q. J. resuelva cualquier problema”.

El hecho de que, en los CPN, sean también los modismos y los superlativos relativos cuantificativos que ocupaban el extremo inferior de la escala en las oraciones negativas los que, como estamos viendo, volverían a hacerlo en dichos contextos tiene que ver con la vinculación de las oraciones negativas y los CPN al mismo tipo de escala pragmática (de ahí que los términos que se polarizan en las primeras lo hagan también en los segundos). Esa escala que ambos compartirían sería el resultado, a su vez, de la inversión de la escala propia de los contextos asertivos que tanto la negación como los mencionados contextos producen (por eso los términos que se polarizan en estos últimos no lo hacen en las oraciones negativas y los CPN, y a la inversa).

Sirvan para comprobar esas inversiones de escala los siguientes ejemplos con superlativos: así, mientras, en un contexto afirmativo, como: *Juan resuelve el problema más difícil*, el superlativo subrayado puede adquirir valor cuantificativo: “Juan resuelve *todo* problema”, mediante la actuación del principio escalar de Fauconnier, en las oraciones negativas y los CPN, dicho superlativo carecerá por completo de tal valor, teniéndolo, en cambio, en esas circunstancias, el que, en la anterior escala ligada al citado contexto asertivo ocuparía supuestamente el extremo superior de la misma (M), a saber: *el problema más simple*. Este último ocupará ahora el extremo inferior de la nueva escala ligada a las oraciones negativas y los CPN, y que es resultado de la inversión de la escala vinculada a los contextos asertivos; de ahí que el principio escalar pueda actuar sobre dicho superlativo: *J. no resuelve el problema más simple* = “J. no resuelve ningún problema”, *dudo que J. resuelva el problema más simple* = “dudo que J. resuelva cualquier problema” (cf., asimismo, *supra* las dos notas anteriores).

siguiente: la posible explicación, en términos escalares, de la polarización negativa de los superlativos y las expresiones idiomáticas aquí aludidos, vendría puesta también de manifiesto por el hecho de que tanto esos superlativos como las expresiones en cuestión pueden ser modificados por el cuantificador español "ni siquiera", francés "pas même" y equivalentes en las distintas lenguas, cuya función, de acuerdo con Fauconnier (cf. pp. 30 y ss.), es precisamente la de señalar la existencia de una escala pragmática. El sintagma o expresión a los que ese cuantificador modifica suele ocupar además el punto más bajo de dicha escala: así, *Juan no resuelve ni siquiera el problema más simple o no vale ni siquiera un pimiento*. Autores como L. R. Horn (cf. 1978: 149; 1989: 399) e I. Bosque (cf. p. 131) han hecho asimismo especial hincapié en esta cuestión.

#### 4. 2. 2. Expresiones de valor mínimo: romances y occitanas

##### 4. 2. 2. a. Expresiones romances

Todo lo dicho sobre las expresiones idiomáticas modernas, muy especialmente la posible explicación de su polaridad en términos semántico-pragmáticos, es válido para las expresiones minimizadoras romances medievales<sup>51</sup>.

Los SSNN que, por lo general, las integran ocuparían, en consecuencia, el extremo inferior de la escala a la que se vinculan las oraciones negativas y los CPN, viéndose facilitado esto por el hecho de que dichos sintagmas puedan ser concebidos, además, como equivalentes pragmáticos de cuantificadores

---

(51) Recordemos que ya Bosque había sugerido la posibilidad de un tratamiento igualmente pragmático, en términos escalares (el mismo que aplicaba a los modismos minizadores del español moderno), para las expresiones de valor mínimo del castellano antiguo (cf. *supra* § 2. 2).



mínimos<sup>52</sup>. A partir de ahí todo sería igual: en primer lugar, el recorrido completo de la escala, mediante la intervención del principio de Fauconnier, por parte de los SSNN en cuestión, cosa que evidenciará ya su comportamiento como TPN, y en segundo lugar, la posterior obtención del valor de “cuantificación indeterminada”<sup>53</sup>, la cual, además de corroborar que nos encontramos ante TPN, se transformará en “cantidad nula”, al recibir el alcance de la negación; de ahí que todas estas expresiones tengan, tal y como ocurre con los modismos actuales, un claro carácter cuantitativo. Möhren (cf. p.10) es precisamente el autor que más explícitamente ha reivindicado este último valor. En su opinión, la posible sustitución de estas expresiones por términos como: *rien, nulla, nada*, etc., según las lenguas, es “piedra de toque” para el reconocimiento de las mismas (cf. *supra* estado de la cuestión).

Quizás lo único que sería diferente en estas construcciones romances, respecto a lo dicho acerca de los modismos modernos, sería que el punto *m* de la escala no estaría ahora ocupado idiomáticamente por cada una de las expresiones de valor mínimo, sino que sería simplemente el conocimiento del mundo extralingüístico el que permitiría situarlas en ese punto<sup>54</sup>, al igual que aún sucede con los modernos superlativos relativos TPN (cf. *supra* nota 49).

---

(52) No en vano una de las características de los objetos que en general designan los sustantivos que habitualmente desempeñan el papel de núcleos de estas expresiones es, además de la insignificancia y el no valor, la pequeñez (cf. Schweighaeuser: 207).

(53) En clara relación con esto, Möhren (cf. p.11 [nota 22]) ha señalado, para las expresiones del francés antiguo, que su paráfrasis, en esos contextos, suele ser: “*quoi que ce soit*”, en los empleos pronominales. En lo que concierne a los empleos adverbiales, serían igualmente construcciones cuantitativas de marcado carácter “inespecífico”, “indeterminado”, las que reemplazarían a las expresiones de valor mínimo.

(54) La enorme *variatio* sinonímica producida por el libre intercambio de comparantes, unida a la casi exclusiva aparición de estas expresiones en los textos poéticos, en donde su ocurrencia se registra, con gran frecuencia, a final de verso, con objeto de facilitar una rima (cf. *supra* estado de la cuestión), hacen difícil pensar que éstas pudieran tener valor idiomático. No obstante, quizás sería más prudente no decantarse definitivamente por la no idiomática de las mismas y dejar la cuestión en interrogante.

Por último, sería igualmente un dato que confirmaría la vinculación a escalas pragmáticas de las expresiones medievales minimizadoras el hecho de que, al igual que ocurre con las construcciones idiomáticas modernas (cf. *supra* § 4.2.1.), éstas puedan ser modificadas por cuantificadores como *neis/nes* y, probablemente, *seul/seulement*, en francés antiguo, *sol/solamente* y también la conjunción *nin* con el valor de “ni siquiera”, en castellano antiguo, y, así sucesivamente, por equivalentes de éstos en las distintas lenguas, los cuales alertarían además sobre la ocupación del extremo inferior de la escala, por parte del SN al que modifican<sup>55</sup>. Ejemplos que reflejan la presencia de estos adverbios (o de la conjunción *nin* con el mismo valor) son: en castellano antiguo (cf. Wagenaar: 79, 74): [*el rico*] *que al pobre Sant laçaro non dio solo un çatico (SIldefonso, 325b, 24)*, “... *non querien fuyr nin un paso señoero (Alex., 939c)*. En francés antiguo (cf. Möhren: 21, 169): *je n'en veul avoir seul[e]ment un boton (PrisePampM 2535)<sup>56</sup>, Il vaulroit mieulx morir, (...), C'un pierdist seulement le tieste d'un mouton, (...)* (*GodBouillBruxR 7660*), junto al siguiente ejemplo tomado de F. Perle (*ibid.*: 408): *Vos mariages et vos esposement Ne pris ge mie nes un trespas de vent (Cor. L. 837)*, etc.

#### 4. 2. 2. b. Expresiones occitanas

Puede aplicarse a estas expresiones todo lo dicho sobre las construcciones minimizadoras románicas medievales.

(55) Ya el propio Foulet (cf. p. 283), años antes del desarrollo de las escalas pragmáticas, señalaba la posible modificación de estas expresiones por “pas même”, al decir que el sentido de un SN como, por ejemplo, *une cive*, en *Li vaslez ne prise une cive*, era: “pas même une cive”.

(56) Nótese que, en francés moderno, es todavía posible emplear el adverbio *seulement* acompañado por *ne... (pas)*, en el sentido aquí indicado: *Je ne suis plus seulement capable de faire du mal à une mouche* (D. Gaatone 1971: 213) (*faire du mal à une mouche* es además una expresión minimizadora en francés moderno).

Su carácter cuantitativo, adquirido mediante su equivalencia pragmática con cuantificadores mínimos<sup>57</sup> y la intervención del principio escalar de Fauconnier, vendría puesto de manifiesto por su posible paráfrasis por *res/re(n)*, cosa que reflejan, en ocasiones, las variantes -en el ej.16., el ms. C presenta *res no val (...)*-, además de los muchos ejemplos en los que el poeta, en lugar de optar por una expresión de valor mínimo, ha preferido recurrir a la forma gramaticalizada *ren*: así, por ej.: *Peire Rogier IV.6.42, q'ieu non pretz ren mesorgua contra ver*<sup>58</sup>.

El hecho de que los sustantivos que actúan como núcleos de estas expresiones designen, por lo general, objetos caracterizados por su pequeñez, insignificancia y no valor, habría facilitado, sin duda, su ubicación en el extremo inferior de la escala vinculada a los contextos negativos y los CPN. Así, pues, en la mente del poeta debía de estar implícita, de alguna manera, una escala valorativa de naturaleza extralingüística, cuyo punto *m* aparecería ocupado por cualquier sintagma minimizador.

La adscripción de esta clase de construcciones a una escala pragmática se vería desvelada además, en ocasiones, por la presencia delante de ellas de ciertos adverbios como *sol* (cf. ej. 109: *non preza tot lo mon sol dos ganz*), con el significado de “ni

---

(57) En el caso de las expresiones pertenecientes al campo de las “monedas” (*blanca, denairada, mealha...*), que, como se ha visto en los ejemplos, suelen prescindir con cierta frecuencia del artículo indeterminado (cf. *supra* ejemplos 16, 25, 49... e igualmente nota 9), sin que esto suponga un intento de gramaticalización (lo mismo sucedía en francés antiguo, cf. Möhren: 23), habría que suponer la equivalencia pragmática con cuantificadores “indeterminados”, además de “mínimos” (probablemente, *mica [mija]...*), pues, en la Edad Media, una de las formas de marcar la “indeterminación” era precisamente la omisión de ese artículo (cf. Foulet: 55-6, 58-9; Jensen 1986: 76) (en un próximo trabajo, nos referiremos a esa equivalencia). Lo sucedido con otras expresiones como *ort* [ej. 55] y *hiera* [ej. 45] que, sin ser designaciones de monedas o medidas, han podido omitir ocasionalmente el mencionado artículo, podría explicarse quizás como fruto de una imitación del comportamiento de estas últimas expresiones.

(58) Obsérvese que, en este caso, además, nos encontramos con el verbo *prezar*.

siquiera" (es decir, con el mismo valor que correspondía habitualmente a *neis/neus* en las oraciones negativas [cf. Jensen 1990: 543]), cuyo papel parece haber sido, al mismo tiempo, el de alertar sobre la ubicación, en el extremo inferior de esa escala, del sintagma al que precede, tal y como ocurrió en otros romances medievales (cf. *supra* § 4.2.2.a). Así, cuando, en el ejemplo antes mencionado, Calega Panzan dice que alguien *non preza tot lo mon sol dos ganz*, ese *sol* estaría marcando explícitamente que el sintagma *dos ganz* "dos guantes" (cf. glosario) habría sido concebido, en ese momento, como el valor escalarmente más bajo.

De entre los diversos mecanismos empleados por los poetas para reforzar la afectividad de este tipo de expresiones (cf. *supra* nota 4 y Möhren: 12-18), algunos como el empleo de ciertos numerales y la toma en consideración de una parte de una cosa, contribuirían no sólo a recargar la afectividad de las mismas, sino también a conseguir un valor o cantidad más baja, cada vez más cercana a cero, que será, por ello, aún más fácilmente adscribible al extremo inferior de una escala. La negación de ese extremo cada vez más minimizado implicará, de este modo, con mayor contundencia, la del resto de la escala. Casos claros del procedimiento consistente en la mención de una parte de algo son los ejemplos 23 y 75, en donde aparecen, respectivamente, *lo cop d'un aiglan* ("el cascabillo/la cúpula de una bellota") y *lo traich d'una basola* ("el rasgo/signo de un abecedario"[?]) (cf. glosario). Por lo que se refiere al empleo de numerales, son especialmente interesantes ciertos ejemplos cuyas variantes suelen presentar, además, cifras cada vez más inferiores. Así, el ejemplo 4, en donde, en lugar de *dos*, otros manuscritos (M) presentan el numeral *un*, sucediendo lo mismo en el ejemplo 41 (mss. CR, T: *us/un*), o en el nº 30, en el que, en lugar de *tres*, otros manuscritos (A) presentan *dos*. Es también digno de ser mencionado el uso de fracciones con el mismo fin, cosa que sucede en el ejemplo 89: *lo quart d'un clermontes* = "la cuarta parte de un clarmontés / clermontés" (cf. glosario).

Más difíciles de adscribir al extremo inferior de una escala son los sustantivos que designan cosas de gran valor, y, que, de acuerdo con Möhren (p. 12), podían ser empleados, en ocasiones, como expresiones de valor mínimo: tal cosa sucede aquí en el ej. 80: *un bezan* "moneda equivalente a 120 dineros" y en el 126: *un terin* "moneda de oro" (cf. glosario). Quizás la causa del efecto minimizador de estos sintagmas habría que buscarla en su ubicación en un extremo de la escala, pero no en el inferior, sino en el superior, en tanto que equivalentes pragmáticos de cuantificadores máximos. Una vez situados en ese punto, y mediante la intervención de un principio pragmático substancialmente diferente al hasta aquí visto: el llamado "principio de la negación de los extremos" (PNE), consistente en que la negación de un extremo de la escala supone la obtención del significado correspondiente al otro extremo, dichos SSNN pasarían automáticamente a indicar el valor del extremo inferior. Tal cosa podría explicar así el empleo de *bezan* o *terin* como expresiones minimizadoras<sup>59</sup>.

Finalmente, y por lo que se refiere a las construcciones que, como *un bezan ni.l cop d'un aiglan* (ej. 15), son ejemplo del llamado "empleo tautológico" (cf. *supra* nota 4 y Möhren: 14), conviene hacer la siguiente precisión: estos casos, construidos sobre el modelo: *ni x ni y*, en donde *x* e *y* representarían, de alguna manera, los dos extremos de la escala<sup>60</sup>, provocarían, al ser negados, no ya la negación del resto de la escala a partir del punto más bajo de la misma (como ocurre con la inmensa

---

(59) En consecuencia, lo sucedido en estos casos sería semejante a lo ocurrido con modismos españoles como: *ser gran cosa, haber descubierto la pólvora, ser cosa del otro jueves*, etc... (cf. Bosque: 130), y otros tantos en distintas lenguas, cuya negación supone siempre la obtención de un valor mínimo.

(60) Así, en el ejemplo antes citado, *bezan*, "moneda de gran valor, aproximadamente 10 sueldos o 120 dineros" (cf. glosario), ocuparía el extremo superior de la escala, mientras que *lo cop d'un aiglan*, "la cúpula/el cascabillo de una bellota" (cf. glosario), ocuparía el extremo inferior de la misma.

mayoría de las expresiones aquí vistas), sino la exclusión de dicha escala en su totalidad; negando, en consecuencia, la pertinencia de la misma<sup>61</sup>. Por ello, Bertran de Born, para mostrar el rotundo desprecio que sentía por el mundo y aquellos que lo habitan (*lo mon ni cels que.i estan*), no contento con compararlos con un simple sintagma (pongamos por caso, *un alh*, en el ejemplo 9), ha elegido dos cosas de valor opuesto, excluyendo, así, de un golpe, toda una escala valorativa.

En otras ocasiones (ejs. 14 y 86), sin embargo, parece que el modelo *ni x ni y* ha sido suficiente para negar la pertinencia de la escala en su totalidad, con total independencia de que *x* e *y* expresen o no valores opuestos<sup>62</sup>. Tal cosa parece haber sucedido en el ejemplo 14, en el que las unidades que estarían emulando el esquema *ni x ni y* son dos interjecciones: *bat*, *but*, utilizadas ambas para marcar el desprecio que se siente por algo, sin que exista ninguna diferencia entre ellas, salvo la meramente fónica (cf. glosario). Algo muy similar es lo que parece haber ocurrido en el ejemplo 86, en donde las expresiones coordinadas son *dos botos* y *lo pretz d'un gan*, las cuales, si bien recubren realidades diferentes "un botón" y "(el valor de) un guante" (cf. glosario), tienen en común el rasgo de ínfimo valor, pudiendo ser, por ello, consideradas, en un sentido amplio, como casi sinónimas<sup>63</sup>.

---

(61) Se trataría, pues, de lo mismo señalado por Muller a propósito de expresiones francesas modernas como: *ni peu ni prou*, *ni de près ni de loin*, *ni queue ni tête*, etc... (cf. Muller: 72).

(62) Se trataría, pues, nuevamente, de lo mismo expuesto por Muller (cf. *ibid.*: 73) acerca de expresiones francesas como: *ni trêve ni repos*, *ni fin ni cesse*, *ni sou ni maille*, que están compuestas por casi-sinónimos. Nótese, además, que la última expresión mencionada está integrada por unidades ya registradas, como minimizadoras, por Möhren en el francés antiguo (cf. Möhren p. 14). En ese mismo periodo, el citado autor señala asimismo casos de empleo tautológico semejantes a éste: *maille ne denier*, *obole ne maille*, etc.

(63) De hecho, Möhren (cf. p. 33), al tratar el libre intercambio de éstas y otras expresiones, habla de una *variatio sinonímica*, de la cual gustaban enormemente los poetas.

### *Consideraciones finales:*

1) Las expresiones de valor mínimo antiguo occitanas, al igual que las registradas en otros romances medievales (especialmente, francés y castellano antiguos), presentan una distribución mayoritariamente acorde con la que caracteriza a las construcciones idiomáticas minimizadoras románicas modernas (entre ellas, las occitanas). Por ello, se trata, a todas luces, de TPN sintáctica.

2) La polaridad "sintáctica" y "negativa" de dichas expresiones podría ser explicada, al igual que ocurre con las actuales construcciones minimizadoras y parece que fue el caso de las restantes expresiones de valor mínimo románicas medievales, a través de factores semántico-pragmáticos.

En particular, se trataría, en la casi totalidad de los casos, del empleo de estas expresiones para significar una escala pragmática -la escala de esa índole, propia de las oraciones negativas y CPN-, desde el extremo inferior de la misma, en el que estarían ubicadas dichas expresiones. La significación de esa escala se vería favorecida por el recorrido previo que de ella realizarían las expresiones minimizadoras, fruto de la entrada en funcionamiento de ciertos fenómenos pragmáticos, en particular de la actuación del principio escalar de Fauconnier.

Habida cuenta de la posible consideración de estas expresiones como equivalentes pragmáticos de "cuantificadores mínimos" (que serían además "indeterminados" en el caso de las expresiones del campo de las "monedas"), el recorrido completo que ellas realizarían de esa escala (que por ello sería el equivalente pragmático de una escala de cantidad) produciría la obtención de un valor de "cuantificación indeterminada", "no específica" y, en definitiva, "virtual". Dicho valor, que es perfectamente acorde con las interpretaciones de carácter "indeterminado", "no específico" e igualmente "virtual", habitualmente favorecidas por el alcance de la negación y CPN,

pondría de manifiesto el comportamiento de las expresiones en cuestión como TPN.

El carácter "ficticio", "imaginario", "extremo" de los enunciados a los que estas expresiones, libremente intercambiables y susceptibles de ser combinadas con distintos verbos, darían lugar, habría sido asimismo un factor favorecedor del anterior comportamiento, sobre todo de la parte sintáctica del mismo (no olvidemos que se trata, como ya hemos dicho, de TPN sintáctica), pues esa ficción chocaría con las interpretaciones de carácter "específico", "particular" y "real" que habitualmente favorecen los contextos asertivos; de ahí el rechazo de éstos últimos hacia esta clase de construcciones. En cambio, las oraciones negativas y los CPN, susceptibles ambos de interpretar total o parcialmente el referente en el "no real", "no específico", "no particular", las habrían acogido fácilmente, viendo en ellas un instrumento ideal para sus fines significativos.

3) En el caso de las expresiones que designan objetos de gran valor (*bezan, terin*, por ejemplo) así como en el de aquéllas que reflejan un empleo tautológico (*un bezan ni.l cop d'un aiglan*, por ejemplo), la noción de escala pragmática sería asimismo aplicable, aunque con ciertas matizaciones.

En las primeras, los SSNN que las integran serían de alguna manera los equivalentes pragmáticos de una cantidad máxima, que serían utilizados para significar en compañía de la negación, no la "cantidad nula" como hacen finalmente las expresiones que designan objetos pequeños, insignificantes y de no valor (es decir, las clásicas minimizadoras), sino un valor mínimo (de ahí su carácter igualmente minimizador). La obtención de ese valor podría ser explicada además mediante la intervención de un principio pragmático diferente al de Fauconnier: el principio de la negación de los extremos, que explica asimismo lo sucedido con ciertas expresiones idiomáticas modernas.



En cuanto a las segundas, les es aplicable, grosso modo, la noción de escala, como se ha dicho. Ahora bien, la negación simultánea de los dos extremos que las conforman supondría el rechazo de esa escala en su totalidad. Con dichas expresiones, se produciría, pues, la negación de la pertinencia de dicha escala. No obstante, en algún caso, la simple presencia de la estructura *ni x ni y* parece haber sido suficiente para producir igualmente la exclusión de la escala en cuestión, aun cuando los términos insertados en *x* y en *y* no sean precisamente opuestos (*ni bat ni but*, por ejemplo).

Unas y otras expresiones compartirían con las restantes (las clásicas minimizadoras, que son mayoría) el carácter "ficticio" de los enunciados a los que dan lugar, viendo por ello favorecido su comportamiento como TPN sintáctica. Asimismo, otro rasgo que compartirían con las demás sería la muy probable ausencia de valor idiomático en todas ellas y que las aleja de los actuales modismos minimizadores, provistos de ese valor.

## GLOSARIO<sup>64</sup>

1. **Aglan / aiglan**: s.m. "Fruto de la encina, bellota". Del lat. *glan*. Cf. fr. ant. *glant*. Raynouard (cf. t. III, 473, n<sup>o</sup> 5, ii, s.v. *aglan*) registra este término, cuya forma básica y principal parece haber sido, no obstante, *glan*. Levy (cf. t. IV, 130, ii, s.v. *glan*), por su parte, menciona exclusivamente este último significante, al que atribuye género femenino.

2. **Agovenc**: s.m. Dos son los significados posibles: "tipo de moneda de Anjou" y "escaramujo, agavanzo".

R. Lavaud (cf. 1973: 50-51, n. 24) recoge estos dos contenidos y las distintas opiniones de diversos autores al respecto:

Así, Chabaneau, Appel, A. Thomas y Levy (para este último, cf. t. I, 37, ii, s.v.: *aigonenc*) se inclinan por que sea una moneda (quizás de Anjou). La misma opinión es sostenida por Fernández González (cf. 1989: 760), para quien las formas: *angevina*, *angevi(s)* y *angovencs* se refieren a "moneda angevina o de Angers, acuñada por los condes de Anjou".

R. Lavaud, en cambio, se decanta por la segunda acepción señalada, ya que piensa que podría tratarse de una tercera versión de la forma *aguilen* (vid. *infra* n<sup>o</sup> 3: *aguilen*). Su opinión se asienta en la variante que de este verso presenta el ms. R: *agui-*

---

(64) Este glosario incluye, por orden alfabético, la lista de unidades utilizadas como expresiones de valor mínimo, en el corpus aquí analizado. Su objeto, como ya hemos dicho, es ofrecer el significado (o significados) de las mismas. En los casos en que las expresiones registradas están compuestas por dos sustantivos, hemos dedicado dos entradas diferentes para cada uno de ellos. Los significados de las unidades que poseen un correlato en francés antiguo han sido tomados de la monografía de Möhren y han sido contrastados con los ofrecidos por F. Raynouard y E. Levy, autores a los que el propio Möhren remite cuando incluye ciertos ejemplos del occitano antiguo. Por lo que se refiere a aquellas unidades que carecen de correlato francés, la información sobre su contenido procede de los dos lexicógrafos anteriores, si bien, en algún caso, hemos dado preferencia a la suministrada por otros autores mencionados en el texto.

*lens* y también en que hoy día persiste, en Velaisien moderno (Piat), la forma *engouvent*. A partir de esta última, piensa Lavaud que podrían suponerse *aigo(u)ven(c)* y *agoven(c)*. Raynouard no registra este término.

3. **Aguilen / aiguien / ayguilen**: s.m. "Escaramujo, agavanzo". Del lat. pop. \**aquilentu* (por \**aculentu*, de la raíz *acus*). Cf. fr. ant. *aiglentier* (*raim d'aiglentier*). Raynouard (cf. t. II, 35, ii, s.v.: *aguien*) registra este término. Levy (cf. t. I, 35, ii, s.v. *aguilensier* y *agulencier*) recoge tan sólo otras formas del mismo significado: *aguilensier* y *agulencier*, la primera citada asimismo por Raynouard. Este mismo autor (Levy) incluye también algunos significantes occitanos modernos emparentados con esta palabra y que aparecen recogidos por Mistral: *agoulencié*, *agulancié*, etc.

4. **Alh / aill / ail**: s.m. "Ajo". Del lat. *alliu*. Cf. fr. ant.: *ail*. Raynouard (cf. t. II, 54, i, s.v.: *alh*) registra este término. Levy no lo incluye.

5. **Amela**: s.f. "Almendra". Del lat. *amygdala*. Cf. fr. ant.: *amande*. Raynouard (cf. t. II, 62, i y t. VI, 3, nº3, i, s.v.: *amandola*) registra este término. Levy incluye sólo las formas *amella* (cf. t. I, 57, i, s.v. *amella*) y *mela* (cf. t. V, 173, ii, s.v. *mela*), a las que relaciona con los significantes del occitano moderno registrados por Mistral, de igual significado: *amelo*, *mello*, *melo* (g.), *melho* (lim.), etc.

6. **Angevi**: s.m. "Denier acuñado por los condes de Anjou". (Para el significado de *denier*, vid. *infra* nº 34: *denier*). Cf. fr. ant. *angevin*. Raynouard (cf. t. II, 87, ii, s.v.: *angevi*) registra este término. Levy no lo incluye.

7. **Arc**: s.m. "Arco". Del lat. *arcu*. Raynouard (cf. t. II, 112, ii, s.v.: *arc*) registra este término. Levy no lo incluye.

8. **Arenc**: s.m. "Arenque". Del germ. *hâring*, latinizado en *aringu*. Cf. fr. ant.: *harenc*. Raynouard (cf. t. II, 118, ii, s.v.: *arenc*) registra este término. Levy no lo incluye.

9. **Asteza:** s.m. "Moneda de Asti", según S. Stro(ski (cf. 1906: 100-101), quien se basa en A. Thomas. De acuerdo con este último investigador, esa acepción está además corroborada desde el punto de vista histórico (se utilizó durante los ss. XII y XIII en gran parte del norte de Italia; aparece mencionada en ciertas actas del s. XIII). Para Stro(ski, se trataría de una *moneda de poco valor* (en Asti se acuñaba sólo la moneda pequeña, fracciones de la libra imperial, común a todo el país). Este valor, junto a la mala opinión que parece haberla rodeado en el S. XIII, concordaría perfectamente, según apunta el citado autor, con el sentido del verso en que aparece.

Raynouard, por su parte, recoge este término (cf. t. II, 136, nº3, ii, s.v.: *asteza*), aunque con un significado diferente: "pequeña pica, trozo". Levy (cf. t. I, 93, ii, s.v.: *asteza*), en cambio, rechaza lo dicho por Raynouard y propone el significante *artezas*, al que otorga un sentido más acorde con el de Stro(ski y Thomas: "moneda artesiana" ("artesische Münzen", Vgl. Du Cange *artesiani*).

10. **Avais:** s.m. "Tipo de arbusto salvaje" (una pruna d'avais: "una ciruela salvaje" [?]; o quizás: "una ciruela d'Avesnes" [Avesnes = ciudad de Hainaut] [?] [vid. sobre esto último *infra*, [para la forma *pruna*, vid. más abajo, nº 67]). Raynouard (cf. t. V, 471, nº2, ii, s.v.: *avays*) registra este término. Igualmente, Levy (cf. t. VIII, 563, i, s.v.: *vaisa*), el cual recoge, además, el parecer de otros autores (Chabaneau, por ej.), para quienes podría tratarse de un "avellano salvaje", pues, en Rouergue y Velay, se conservan las formas *vaisso*, *baisso*, *abaisso*, con este último significado. Al lado de esta última opinión, Levy incluye asimismo la vertida por Thomas, quien pone en relación *pruna d'avais* con la forma de Rouergue: *lobais*, que designa "el ciruelo salvaje y su fruto". Tras estas apreciaciones, Levy finaliza diciendo que es difícil dilucidar si estamos ante una u otra acepción.

Por su parte, y frente a las hipótesis anteriores, S. Thiolier-Méjean (cf. 1993: 337) ha propuesto interpretar el sintagma *una*

*pruna d'avais* en el sentido de "prune d'Avesnes"; siendo *Avesnes* la ciudad de Hainaut, célebre por sus frutos y, sobre todo, por sus ciruelas. Según nos hace saber esta autora (cf. p.334), la voz *avais* está registrada por un botánico: E. Rolland, quien recoge la expresión *pruna d'avais* en la rúbrica: *Prunus insititia - La prune d'Avesnes*. Otros tratados de botánica y jardinería posteriores citan asimismo esta variedad de ciruela. Para Thiolier-Méjean, la posible etimología del occitano *avais* y del francés *Avesnes* podría ser: \**ab-* + *sufijo -áxinu*. La evolución fonética de este término recordaría así a la de *fraxinu*, cuyos resultados son *fresne* (fr.ant.), *frêne* (fr.mod.) / *frais, fraisse*, en occitano antiguo y moderno, respectivamente (cf. Thiolier-Méjean: 336).

11. **Avelana:** s.f. "Avellana". Del lat. (*nuce*) *abellana*. Cf. fr. ant. *auslane, aulane*. Raynouard (t. II, 156, ii, s.v.: *avelana*) registra este término. Levy (t. I, 109, ii y 101, ii, s.v. *avelaneta, aulaneta*), por su parte, sólo recoge derivados suyos: *avelaneta, aulaneta*.

12. **Balays:** s.m. No está demasiado claro el significado de este término. Podría tratarse, según el editor de Cerverí, de "escoba" (del celta *balan*). Raynouard incluye *balays* pero remite a *balach* (cf. t. II, 171, ii), al que traduce, sin embargo, como "balais" (fr.) = (esp.) "balaj, balaje ?, diamante" (quizás del lat. med. \**balascium*, a su vez de origen árabe).

Si se acepta el primer significado ("escoba"), tendríamos que pensar en la forma originaria *balay* (sin *s*), recogida por Raynouard (cf. t. II, 172, ii, s.v. *balay*) y que éste traduce como "vara de madera, escoba" y también como "cascabillo del grano". De ser esto cierto, quizás la *s* de *balays* sería debida a la rima con *palays*.

Levy (cf. t. I, 121, ii, s.v. *balai*), por su parte, incluye el término *balai*, con el significado: "vacilar, balancear, titubear".

El diccionario de L. Alibert (1966) registra las formas: *balais*,

con el sigdo.: (fr.) "rubis balai", y *balag*, con el de (fr.) "balai" (esp. "escoba").

Dado que las expresiones minimizadoras podían estar constituidas, en ocasiones, por sustantivos que designan cosas de gran valor, podríamos estar en presencia de "balaj, diamante". No obstante, como a veces las palabras podían ser deformadas por razones de rima (cf. Fernández González: 750), podríamos estar también en presencia de "escoba" y, por qué no, incluso de "cascabillo del grano" (expresión aún más minimizadora). El hecho de que éste sea el único ejemplo registrado hace difícil el decantarse por una u otra acepción.

13. **Basola**: s.f. "Abecedario para aprender a leer" [?] (lo traich d'una basola: "el rasgo/signo del abecedario [?]", vid. *infra* nº 80: *traich*). Martín de Riquer (cf. 1971: 119), editor de Guillem de Berguedà, confiesa que no se conoce el significado exacto de este término. No obstante, postula el contenido que nosotros aquí recogemos, suponiendo que *trach* tendría el sentido de "rasgo, signo" (vid. *infra* nº80). Raynouard no lo registra. Sí lo hace, en cambio, Levy (t. I, 131, i, s.v. *basola*), quien remite a *batzola*, pero sin ofrecer traducción ni comentario alguno.

14. **Bassi**: s.m. "Barreño" (un franh bassi: "un barreño roto"). Del lat. tardío: *bacchinon* (de origen desconocido) o quizás también del lat. pop. \**baccinum*. Raynouard registra este término (cf. t. II, 165, i, s.v.: *bacin*). Además del significado aquí señalado, incluye otros como: "vaso, jarrón, copa". Levy, por su parte, recoge sólo la forma *basina* (cf. t. I, 131, i, s.v. *basina*), que traduce como "copa, taza, cubeta" y también como "fuente, plato hondo, jofaina, palangana". Este mismo autor relaciona además este último significante con la forma occitana moderna, registrada por Mistral: *bacino*; a la que otorga el significado aquí señalado ("barreño").

15. **Bat**: (ni bat ni but). "Interjección que expresa indignación o desagrado". Los *Donatz Proensals* (n<sup>oo</sup> 1551 y n<sup>o</sup> 2989, pp.

298 y 329) (ed. Marshall 1969) recogen ambas voces, a las que consideran: "Vox indignantis". Raynouard (cf. t. I, 269, i, s.v.: *buf*) las registra y tras señalar que se trata de exclamaciones, las traduce como "burla, mofa", significados que Levy (cf. t. I, 172, i, s.v.: *buf/baf*) rebate, argumentando, con P. Meyer, que "se trata de una simple fórmula de negación".

En el *Roman de Flamenca* (ed. Gschwind 1976) (verso 1233), aparece una variante de esta expresión: *ni buf ni baf*, que asimismo se encuentra en Bernart de Venzac (II.2.16): *buf-baf* (ed. M. Picchio Simonelli, 1974). Por su parte, y ya en época moderna, K. E. M. George (1970: 308, nota 4) registra *ni bouf ni baf*, en el habla "jersiais", como fórmula para expresar "nada".

16. **Bezan**: s.m. "Pieza de moneda, normalmente en oro, del valor de 10 sous (suedos) (o sea: 120 dineros), acuñada primeramente en Bizancio". Del lat. *bysantiu(m)*. Cf. fr. ant. *besant*. Raynouard (cf. t. II, 218, ii, s.v.: *bezan*) registra este término. Levy no lo incluye.

17. **Blanca**: s.f. "Pieza de moneda de plata, generalmente del valor de 5 deniers (dineros)". Del germ.: \**blank*. Cf. fr. ant.: *blanc*. Raynouard (cf. t. II, 222, i, ii, s.v. *blanc*) registra la forma *blanc* con los significados: "blanco" (adj.) y "tipo de moneda" (sust.). Levy (cf. t. I, 148, i, s.v. *blanca*), por su parte, incluye la forma *blanca*, con el sentido de "penique blanco" (= "Weisspfennig").

18. **Blanc**: adj. "Blanco" (tant quant us blancs d'ongla: literalmente: "tanto como un blanco de uña". Quizás mejor: "el blanco de una uña"; vid. *infra* nº 56: *ongla*). Del germ.: \**blanc*. Raynouard registra este término (cf. *supra* nº 17: *blanc*). Levy no lo incluye en una entrada especial, pero lo menciona al tratar la forma *blanca* (cf. *supra* nº 17).

19. **Botacais**: s.m. "Hinchazón de mejillas". Sólo Levy registra esta forma (cf. t. I, 159, i, s.v. *botacais*) con el sentido de "hin-

chazón de mandíbula" (= "Backenaufblasen"). Para von Wartburg (cf. t. I, s.v.: *botan*), el significado de este término es el que hemos señalado al principio ("gonflement de joues"). Parece tratarse de un compuesto de *bota* (< del verbo *botar* [< franc. *botan* ], registrado por Raynouard [cf. t. II, 243, i, s.v. *botar*] "empujar, chocar, tropezar" y también por Levy [cf. t. I, 159, ii, s.v. *botar*] "hinchar las mandíbulas") + *cais*: s.m., mencionado por Raynouard (cf. t. II, 287, i, s.v. *cais*) "mejilla, mandíbula", del lat. *capsum*, (cf. cat. *caix*).

De acuerdo con S. Thiolier-Méjean (cf. 1993: 338, [n. 2]), quien recoge el significado de este término indicado por Levy (cf. *supra*), en el Languedoc, se utiliza aún la expresión familiar "faire le pouffe".

20. **Boto**: s.m. "Botón" y también "pequeña excrescencia de la que salen las ramas, hojas, flores y los frutos de un vegetal". Del fr. *\*bôtan*. Möhren (p. 66) señala que es casi imposible distinguir cuándo se trata de uno u otro sentido. Cf. fr. ant. *boton*. Raynouard (cf. t. II, 243, ii, s.v.: *boton*) recoge los dos significados mencionados. Levy no incluye este término.

21. **Brac**: s.m. "Barro, fango". Del gal.: *bracu*. Término registrado por Raynouard (cf. t. II, 246, i, s.v.: *brac*). Levy no lo incluye.

22. **Briza**: s.f. "Miga; pedazo; fragmento" (una pouca briza: "una pequeña migaja, un pequeño fragmento"). Del gót.: *brikan*. Raynouard registra este término (cf. t. II, 260, i, s.v.: *briza*, *briga*), con el sentido antes señalado. Levy (cf. t. I, 166, i, s.v.: *briza*) también lo incluye, con el valor de "fragmento". Emparentado con este término se encuentra el romanche *brich*, actualmente empleado como negación (cf. R. Posner 1985).

23. **Camisa**: s.f. "Camisa" (una rota camisa: "una camisa rota"). Del lat. tardío: *camisia* (se dice que a su vez procede del germánico, por conducto del celta). Cf. fr. ant.: *chemise*. Raynouard (cf. t. II, 302, ii, s.v.: *camisa*) registra este término.



Levy no lo incluye. Evidentemente, el término "camisa" no es en sí un objeto de poco valor, pero el sintagma "una camisa rota" sí lo tiene.

24. **Cartier**: s.m. "Porción de un cuarto (aprox.) de algo"; también, "trozo de un todo". Del lat.: *quartariu*. Cf. fr. ant. *cartier*. Raynouard (cf. t. V, 9, ii, n° 37, s.v.: *quartier*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. I, 222, ii, s.v.: *cartier*; también s.v.: *carter*—*cartet*).

25. **Castanha**: s.f. "Castaña". Del lat.: *castanea*. Cf. fr. ant.: *chastaigne*. Raynouard (cf. t. II, 353, i, s.v.: *castanha*) registra este término. No así Levy, quien sólo incluye la forma *castanhier* (cf. t. I, 225, ii, s.v. *castanhier*).

26. **Cendre**: s.f. "Ceniza". Del lat.: *cinere*. Cf. fr. ant.: *endre*. Raynouard (cf. t. II, 377, ii, s.v.: *cenre*) registra este término. Levy (cf. t. I, 242, ii), por su parte, sólo incluye la forma *condresca*, del mismo significado.

27. **Clau**: s.m. "Clavo". Del lat.: *clavu*. Cf. fr. ant.: *clo*. Raynouard (cf. t. II, 406, i, s.v.: *clau*) registra este término. Levy no lo incluye.

28. **Clavell**: s.m. "Clavo". Del lat.: *clavellu* (deriv. de *clavu*). Cf. fr. ant.: *clavel* "anillo o eslabón de la cota de malla". Raynouard (cf. t. II, 406, i, n° 2, s.v.: *clavel*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. I, 261, i, s.v. *clavel*). Ambos autores le otorgan el significado de "clavo".

29. **Clermontes** — (lo quart d') un clermontes: s.m. "Pieza de moneda acuñada en Clermont". Raynouard (cf. t. II, 406, i, s.v.: *clarmontes*) registra este término. Levy no lo incluye.

30. **Cop**—cop (d'un aglan): s.m. "Cúpula, cascabillo" (lo cop d'un aiglan: "la cúpula o cascabillo de la bellota"; cf. *supra* n° 1: *aglan*). Del lat.: *cuppa*.

Existe un gran desacuerdo respecto a la lectura de este verso de Bertran de Born. Mientras la edición realizada por A.

Thomas (1888) presenta la forma *colp*, traduciéndola en su glosario como "coup" ("golpe"), la de Stimming (1975) prefiere *cop*, a la que otorga el sentido de "cáscara, cascabillo". Por su parte, Raynouard recoge la forma *cop* remitiendo a *colp* "coup" ("golpe") (cf. t. II, 441, ii, s.v. *colp*). Levy, en cambio, registra esta expresión (cf. t. I, 355, s.v. *cop*), traduciéndola como "cascabillo, cápsula, súpula de bellota", de acuerdo con la lectura: *cop d'un aiglan*. El DAO (f.3, p.244) incluye el ejemplo aquí en cuestión, con el significado de "cupule de gland".

31. **Correi**: s.m. "Correa". Del lat.: *corrigia*. Cf. fr. ant.: *coroie*. Término registrado por Raynouard (cf. t. II, 527, ii, nº 9, s.v. *correg*) y por Levy (cf. t. I, 378, i, s.v. *correi*).

32. **Dat**: s.m. "Dado". Del lat.: *datu*. Cf. fr. ant.: *dé*. Término registrado por Raynouard (cf. t. III, 12, ii, s.v. *dat*) y por Levy (cf. t. II, 10, ii, s.v. *dat*).

33. **Denairada**: s.f. "Valor de un dinero; cosa que vale un dinero". Derivado de *denier* (< lat. *denariu*). Cf. fr. ant. *denree*. Término registrado por Raynouard (cf. t. III, 24, ii, nº2, s.v. *denairada*) y por Levy (cf. t. II, 85, i, s.v. *denairada*).

34. **Denier / dinier**: s.m. "Pieza de moneda de plata equivalente a 12 *sous*, dinero". Del lat.: *denariu*. Cf. fr. ant.: *denier*. Término registrado por Raynouard (cf. t. III, 24, i, s.v. *dener*) y por Levy (cf. t. II, 91, ii, s.v. *denier*).

35. **Dorn**: s.m. "Medida equivalente al ancho de los cuatro dedos de la mano". Del galo: *\*durnos*. Cf. fr. ant.: *dor*. Raynouard (cf. t. III, 75, i, s.v. *dorn*) registra este término pero lo traduce incorrectamente: "trozo, rodaja o rueda de pescado". Levy (cf. t. II, 289, i, s.v. *dorn*), por su parte, corrige la acepción dada por Raynouard y propone la aquí aceptada de "ancho de un puño/de una mano o palmo".

36. **Esclovina**: s.f. "Hábito (o capilla) de peregrino hecho de una tela tosca y velluda". Término relacionado con el lat. med. *sclavus*, variante de *slavus*. Cf. fr. ant.: *esclavine*. Raynouard (cf. t.

III, 151, i, s.v. *esclavina*) registra este término, pero lo traduce incorrectamente: "blusón, capa". Levy (cf. t. III, 172, ii, s.v. *esclavina*), por su parte, corrige la acepción dada por Raynouard y propone: "atuendo velludo a la moda eslava".

37. **Fica, fi(g)a:** s.f. "Higo". Del lat.: *fica*. Cf. fr. ant.: *fiel/figue*. Término registrado por Raynouard (cf. t. III, 322, i, s.v. *figa*). Levy no incluye esta forma, aunque sí menciona ciertos parientes suyos (cf. t. III, 479, ii, s.v. *figairada, figuier*), etc.

38. **Fivela:** s.f. "Hebilla de un broche de vestido". Del lat. vulg.: *\*fivella*. Cf. fr. ant.: *fivele*. Raynouard registra este término (cf. t. VI, 24, ii, s.v. *fibla*). Asimismo, Levy (cf. t. III, 495, i, s.v. *fivela*). Este último autor recoge también ciertas formas occitanas modernas registradas por Mistral: *fivello, fuvello*, cuyo significado es el mismo que el aquí señalado.

39. **Fromitz:** s.f. "Hormiga". Del lat. pop.: *formice* (< lat. clás. *formica*). Raynouard registra este término (cf. t. III, 368, i, nº 2, s.v. *formit*). Levy, por su parte, también lo hace (cf. t. III, 553, ii, s.v. *formitz*). Este último autor incluye además ciertas formas occitanas modernas registradas por Mistral: *fourmigo, froumic, fourmic, afourmic* (querc.), *froumit, frumise, firmis* (lim.), etc., (todas con el significado aquí señalado).

40. **Gallina:** s.f. "Gallina". Del lat.: *gallina*. Cf. fr. ant. *geline* —*uef de geline*. Raynouard registra este término (cf. t. III, 418, i, nº 2, s.v. *galina*). Asimismo, Levy (cf. t. IV, 24, ii, s.v. *galina*). Este último autor incluye además las siguientes formas occitanas modernas registradas por Mistral: *galino, gario* (gasc.), etc., todas con el significado aquí señalado.

41. **Gan / guan:** s.m. "Guante". Del fránico *\*want*. Cf. fr. ant.: *gant*. Raynouard registra este término (cf. t. III, 421, ii, s.v. *gan*). Levy no lo incluye.

42. **Gran:** s.m. "Semilla comestible (sobre todo de las gramíneas, pero también de ciertas leguminosas y de otras plantas)" (un gran de mill: "un grano de mijo"; vid. *infra* nº 52: *mill*). Del

lat. *granu*. Cf. fr. ant.: *grain*. Raynouard registra este término (cf. t. III, 495, i, s.v. *gran*). Asimismo, Levy (cf. t. IV, 166, ii, s.v. *gran*).

43. **Grapaut**: s.m. "Sapo". Del germánico \**Krappan*. Raynouard registra este término (cf. t. III, 499, ii, s.v. *grapaut*). Asimismo, Levy (cf. t. IV, 170, ii, s.v. *grapaut*). Formas occitanas modernas incluidas por este último autor y registradas por Mistral son: *grapaud*, *grapaut* (a.), *grapal*, etc.; todas con el significado aquí señalado, además de con el de "trozo de hierro de una cerradura".

44. **Grazal**: s.m. "Crátera (copa antigua), vaso, cuenco". Del lat. *cratale*. Raynouard registra este término (cf. t. III, 501, i, s.v. *grasal*). Asimismo, Levy (cf. t. IV, 178, i, s.v. *grazal*), quien le otorga los significados: "escudilla; platillo, copa, taza, cubeta; fuente, plato hondo". De acuerdo con esto, un *plen grazal* = "una copa / escudilla llena". Levy recoge la forma *grasau*, registrada por Mistral con el significado de "artesa de madera, cubeta, platillo, escudilla, gran fuente". Alibert (1966), por su parte, registra, en el languedociano moderno, la forma *grasal*, con el significado, entre otros, de "recipiente de tierra cocida en forma de gran fuente". Salverda de Grave (1902), editor de Bertran d'Alamanon, recoge en el glosario esta palabra y dice que se trata de "une mesure". La clave para la comprensión de este término como expresión minimizadora se encuentra, en nuestra opinión, en el verso siguiente a éste, donde aparece: *e pesatges pauc val*.

45. **Hiera**: forma gascona (paso de /f/- a /h'/- y de -/ll/- a -/r/-) de *fivela* "hebilla" (cf. *supra* nº 38: *fivela*). Ni Levy ni Raynouard registran este término. Sí lo hace, en cambio, G. Rohlfs (cf. 1970:199, s.v. *hiera* = *hibère* "fibule"), quien lo incluye en la lista de refuerzos de la negación del antiguo gascón. El ejemplo que aporta Rohlfs, como prueba de este empleo del antiguo *hiera*, en calidad de refuerzo de la negación, es precisamente el aquí mencionado.

46. **Jau**: s.m. "Gallo". Del lat.: *gallu*. Cf. fr. ant. *jal*. Raynouard registra este término (cf. t. III, 418, i, s.v. *gal*). Asimismo, Levy (cf. t. IV, 17, ii, s.v. *gal*).

47. **Jonc**: s.m. "Junco" (un *travers jonc*: "el ancho de un junco"). Del lat.: *juncu*. Cf. fr. ant. *jonc*. Raynouard registra este término (cf. t. III, 596, ii, s.v. *junc*). Levy no lo incluye.

48. **Lega**: s.f. "Legua". Del lat. tardío: *leuca*. Raynouard registra este término (cf. t. IV, 40, i, s.v. *lega*). Asimismo, Levy (cf. t. IV, 351, ii, s.v. *lega*), quien recoge además el significado de "tiempo necesario para recorrer una legua".

49. **Mealha /mezalha**: s.f. "Pequeña pieza de moneda, generalmente del valor de medio dinero". Probablemente, procedente del lat. \**medalia* (relacionado a su vez con lat. *medialis*). Cf. fr. ant.: *maaille*. Raynouard vincula, incorrectamente, la forma *mealha* al también occit. ant. *meola* (t. IV, 174, ii, s.v. *meola*), traduciéndola, por ello, como "médula, tuétano". Levy (cf. t. V, 151, ii, s.v. *mealha/mezalha*), por su parte, corrige el error de Raynouard e indica que el significado de este término es el aquí adoptado: "moneda del valor de medio dinero".

50. **Mela**: vid. *supra* nº 5: *amela*.

51. **mezalha**: vid. *supra* nº 49 *mealha*.

52. **Mill**: s.m. "Mijo". Del lat.: *miliu*. Raynouard registra este término (cf. t. IV, 231, ii, s.v. *mil*). Asimismo, Levy (cf. t. V, 174, i, s.v. *melh/milh*).

53. **Mora**: s.f. "Mora, fruto de la morera; y también de la zarzamora de los setos o vallados". Del lat.: *mora*. Cf. fr. ant. *more*. Raynouard (cf. t. IV, 262, ii, s.v. *mora*) registra este término. Levy no lo incluye.

54. **Morsel**: s.m. "Trozo (de un alimento)". Probablemente, procedente del lat. *morcellu* (derivado a su vez del lat. *morsus*). Cf. fr. ant.: *morsel*. Raynouard (cf. t. IV, 266, i, nº 12, s.v. *morcel*) registra este término. Levy no lo incluye.

55. **Notz**: s.f. "Nuez, fruto del nogal; y por extensión: "fruto semejante de otras plantas como, por ejemplo, el avellano". Del lat.: *nuce*. Cf. fr. ant. *noiz*. Raynouard (cf. t. IV, 337, i, s.v. *notz*) registra este término. Asimismo, Levy (t.V, 424, ii, s.v. *notz*), quien recoge fundamentalmente una serie de sintagmas en los que este sustantivo, en compañía de adjetivo, designa distintas variedades de nuez, por ejemplo: *not iserca*.

56. **Ongla**: s.f. "Uña" (tant cum ten l'ongla: literalmente: "tanto como tiene la uña" o sea "el ancho de la uña"). Del lat.: *ungula*. Raynouard (cf. t. IV, 373, ii, s.v. *ongla*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. V, 488, ii, s.v. *ongla/oncla*), quien incluye, además del significado aquí mencionado, el de "medida de longitud".

57. **Ort**: s.m. "Huerto, huerta". Del lat.: *hortu*. Cf. fr. pr. *ort*. Raynouard (cf. t. IV, 387, ii, s.v. *ort*) registra este término con los significados aquí recogidos, a los que añade además el de "soledad", que curiosamente adscribe al verso aquí en cuestión (Totz lo mons me par sol uns ortz) (Rb. de Vaqueiras, *No m'agrad' iaverns*), el cual no nos parece en modo alguno sostenible. Levy, por su parte, tan sólo recoge ciertos sustantivos emparentados con este término: *orton* "pequeño jardín" (cf. t. V, 532, ii, s.v. *orton*), *ortel* con el mismo significado (cf. t. V, 531, ii, s.v. *ortel*); además de *ortal* "huerto" (cf. t. V, 530, i, s.v. *ortal*) y *orta* con idéntico sentido (cf. t. V, 529, ii, s.v. *orta*).

58. **Ou / uou**: s.m. "Huevo" (un ou de gallina: "un huevo de gallina"; cf. *supra* nº 40: *gallina*). Del lat.: *ovu*. Cf. fr. ant.: *uef*. Raynouard (cf. t. IV, 391, ii, s.v. *ov*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. V, 548, i, s.v. *ou/uou*), quien incluye además las siguientes formas occitanas registradas por Mistral, de idéntico significado: *iòu*, *uòu* (rouerg.), *òu* (niç.), *ièu* (a.), *èu*, *gouéu* (g.), *uéu* (lim.m.), *uou* (m.), *èu* (d.), *iò* (for.Velay), etc.

59. **Pas**: s.m. "Paso (medida de longitud)". Del lat.: *passu*. Cf. fr. ant.: *pas*. Raynouard (cf. t. IV, 440, ii, s.v. *pas*) registra este término. Igualmente, Levy (cf. t. VI, 110, ii, s.v. *pas*).

60. **Pau**: s.m. "Pavo". Del lat.: *pavo*. Raynouard (cf. t. IV, 412, i, s.v. *pao*) registra este término. Igualmente, Levy (cf. t. VI, 50, i, s.v. *paon/pau*).

61. **Pessa**: s.f. "Espacio de tiempo, momento, instante". Del galo: *pettia*. Raynouard (cf. t. IV, 525, ii, s.v. *pessa*) recoge este término con los significados de "espacio de tiempo" y de "pieza, trozo, jirón". Asimismo, Levy (cf. t. VI, 288, nº 4, s.v. *pesa*), quien menciona los contenidos de "cierto tiempo, espacio de tiempo, instante, momento, rato". Este último autor incluye además la forma *peço*, registrada por Mistral con el significado de "pieza, trozo, jirón; momento, trozo de tiempo; etc. De acuerdo con todo esto, pensamos que *no-m puesc d'una pessa mover* ha de ser interpretado como "no me puedo mover ni un momento" (en francés antiguo, Möhren [p.168] recoge ejemplos similares con la forma *moment*: Ovides ne conseilte pas Qu'il y arreste un seul moment [Ca.1375, *EchecsAmK* 1153]).

62. **Plato**: s.m. "Plaquita, laminilla". Quizás del lat. vulg.: *plattu*. Levy (cf. t. VI, 370, ii, s.v. *platon*) registra este término. Asimismo, Riquer, en su edición de Cerverí (nota 29), señala para *plato* el significado de "ornament de relleu, incrustat o sobreposat en alguna obra d'art, mobles, vestits..." (Dic. Aguiló, VI, p.165), así como el de "plaquita, laminilla de metal" (Levy, *Petit Dict.*, p.297). La traducción que de este término da Riquer es la de "tachón".

63. **Pluma**: s.f. "Pluma" (una pluma de pau: "una pluma de pavo"; cf. *supra* nº 60: *pau*). Del lat.: *pluma*. Cf. fr. ant. *plume*. Raynouard (cf. t. IV, 576, i, s.v. *pluma*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. VI, 397, i, s.v. *pluma/ploma*), quien incluye además algunas formas occitanas modernas recopiladas por Mistral, del mismo significado: *plumo*, *ploumo*.

64. **Poges / pojés**: s.m. "*Denier* acuñado por los obispos de Puy". Cf. fr. ant. *pujois*. Raynouard (cf. t. IV, 586, i, s.v. *poges*) registra este término con el significado de "pougeoise, moneda de Puy". Levy no lo incluye.

65. **Poma:** s.f. "Manzana, fruto del manzano". Del lat.: *poma*. Cf. fr. ant.: *pome*. Raynouard (cf. t. IV, 594, i, nº 2, s.v. *poma*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. VI, 439, ii, s.v. *poma*), quien incluye la forma occitana moderna mencionada por Mistral: *poumo*, del mismo significado.

66. **Ponh:** s.m. "Medida natural equivalente a la cantidad (de una cosa) que puede contener una mano cerrada"; o sea, "un puñado (de algo)" (un *ponh* de sal/de cendre: "un puñado de sal/de ceniza"; vid. *infra* nº 74: *sal* y *supra* nº 26: *endre*). Del lat.: *pugnu*. Cf. fr. ant.: *poing*. Raynouard (cf. t. IV, 667, ii, s.v. *punh*) registra este término. Asimismo, Levy (t. VI, 446, ii, s.v. *ponh*), quien se refiere especialmente a la expresión *se rire en son ponh*.

67. **Pruna:** s.f. "Fruto del ciruelo: ciruela" (una pruna d'avais: "una ciruela salvaje"; "fruto del ciruelo salvaje"; "una ciruela d'Avais" [?], cf. *supra* nº 10: *avais*). Del lat.: *pruna*. Cf. fr. ant.: *prune*. Raynouard (cf. t. IV, 661, ii, s.v. *pruna*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. VI, 599, i, s.v. *pruna*), quien incluye además las formas occitanas modernas señaladas por Mistral: *pruno*, *pruo*, del mismo significado.

68. **Quart:** s.m. "La cuarta parte (de algo)". Del lat.: *quartu*. Raynouard (cf. t. V, 5, ii, nº 2, s.v. *quart*) registra este término. Levy, por su parte, sólo recoge formas derivadas y de significado parecido: *quarter* (cf. t. VI, 609, i, s.v. *quarter*) y *cartet(a)*, *cartier*, *carton* (cf. Levy, t. I, 222-3, ii, i, s.v. *cartet(a)*, *cartier*, *carton*).

69. **Raba:** s.f. "Naba". Del lat.: *rapa*. Raynouard (cf. t. V, 27, i, s.v. *raba*) registra este término. Levy no incluye esta forma concreta, pero sí una emparentada con ella: *rabeta*, que persiste en occitano moderno: *rabeto*, con el sentido de "pequeña naba".

70. **Rata:** s.f. "Rata". Origen obscuro. Cf. fr. ant. *rat*. Raynouard (cf. t. V, 45, i, nº 2, s.v. *rata*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. VII, 42, ii, s.v. *rata*), quien prefiere traducirlo por "ratón". Este último autor incluye asimismo la forma



occitana moderna señalada por Mistral: *rato*, del mismo significado.

71. **Rip**: s.m. "Punta o parte superior de un clavo". Levy (cf. t. VII, 352, ii, s.v. *rip*) es el único autor que registra esta palabra. Dicho investigador recoge asimismo la cita de los *Donatz pro(v)ençals* referente a este término: "*Rips acumen clavi*" (*Don. prov.* 51<sup>a</sup>, 36).

72. **Roci**: s.m. "Caballo de carga; caballo de mala calidad; caballo de combate (raramente)"; o sea: "rocín". Del lat.: \**runcinu*. Cf. fr. ant.: *ronci(n)*. Raynouard (cf. t. V, 115, i, s.v. *rossi*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. VII, 359, i, s.v. *rocin/roncin*), quien incluye asimismo las formas occitanas modernas mencionadas por Mistral: *roussin*, *rounsin*, del mismo significado.

73. **Rusca**: s.f. "Corteza (de un árbol, de la tierra), cáscara, piel (de un fruto)" (una rusca de vern: "una corteza de aliso"; vid. *infra* n° 81: *vern*). Del bajo lat. *rusca* (a su vez, de origen galo). Raynouard (cf. t. V, 119, i, s.v. *rusca*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. VII, 391, i, s.v. *rusca*), quien incluye además las formas occitanas modernas señaladas por Mistral: *rusco*, *rusclo*, del mismo significado.

74. **Sal**: s.f. "Sal". Del lat.: *sale*. Cf. fr. ant.: *sel*. Raynouard (cf. t. V, 137, ii, s.v. *sal*) registra este término. Igualmente, Levy (cf. t. VII, 428, ii, s.v. *sal*), quien incluye asimismo las formas occitanas modernas mencionadas por Mistral: *sau*, *sal*, con el mismo sentido.

75. **Son**: s.m. "Sueño". Del lat.: *somnu*. Raynouard (cf. t. V, 257, ii, s.v. *som*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. VII, 797, ii, s.v. *som*), quien incluye además las formas occitanas modernas mencionadas por Mistral: *som*, *soum*, *soun*, del mismo valor.

76. **Sou**: s.m. "Sueldo". Del lat.: *solidu*. Cf. fr. ant.: *sou* (aunque Möhren [p.221] advierte que, en francés antiguo, *sou* no constituye una auténtica expresión de valor mínimo).

Raynouard (cf. t. V, 249, i, s.v. *sol*) registra este término. Levy (t. VII, 777, i, s.v. *soldada*, *soudada*, etc.), por su parte, tan sólo incluye formas derivadas de este sustantivo: *soldada*, *soudada*, etc.

77. **Terin:** s.m. "Pieza de moneda de oro (de origen siciliano)". Según Möhren (p. 223), quien a su vez recoge la opinión de Belz, podría ser de origen árabe. Cf. fr. ant.: *tarin*. Raynouard (cf. t. V, 305, ii, s.v. *tarin*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. VIII, 65, i, s.v. *tarin*), quien, tras preguntarse acerca del valor real de esta moneda, incluye un texto en el que ésta equivale a 36 dineros.

78. **Tesa:** s.f. "Medida de longitud equivalente a seis pies; "longitud de seis pies". Del lat. pop.: *tensa*. Cf. fr. ant.: *toise*. Levy (cf. t. VIII, 219, ii, s.v. *teza*), quien registra este término, incluye, entre otros, el significado de "braza (medida de longitud)". Este autor recoge también la forma *teso*, hallada por Mistral, con el sentido de "toise", en Dauphiné y Limousin. Raynouard no lo menciona.

79. **Torn:** Es posible que se trate de la forma *dorn* (cf. *supra* n.º 35: *dorn* "ancho de los cuatro dedos de la mano/de un puño/o palmo"). De hecho, para Möhren (p. 105, n. 12), el equivalente francés de este término, *tor*, debe ser considerado, al menos en ciertos casos, variante de *dor*. De la misma opinión es Levy (cf. t. VIII, 290, ii, n.º 17, s.v. *torn*), quien menciona para este sustantivo, entre otras, la acepción de: "designación de una medida (extensión o contorno del puño?)", remitiendo a continuación a la forma *dorn* (cf. t. II, 289-290, s.v. *dorn*). Es tal la sinonimia que el citado autor supone para ambos términos que, incluso en la ejemplificación del último significante, incluye contextos que presentan la forma *torn*, a la que traduce como "ancho de la mano". Levy se apoya para su explicación en la opinión de Chabaneau y P. Meyer, para los cuales *torn* debe de ser otra forma de *dorn*. Finalmente, Levy se pregunta si serán dos formas distintas del mismo término, o por el contrario, dos palabras diferentes.

Por su parte, Raynouard (cf. t. V, 377, i, nº 3, s.v. *torn*) no incluye el significado hasta aquí señalado. Tan sólo ofrece un ejemplo de Arnaut de Marueilh: *Non si parti de vos un torn*, al que traduce: "Ne se separa de vous *un instant*".

80. **Tornes**: s.m. "*Denier* acuñado en Tours". Cf. fr. ant.: *tournois*. Raynouard (cf. t. V, 382, i, s.v. *tornes*) registra este término. Levy no lo incluye.

81. **Traich / trait**: s.m. "Rasgo" o "trazo"; "signo" (Martín de Riquer), también "tiro o alcance". (Lo traich d'una basola: "el rasgo/signo de un abecedario", cf. *supra* nº 13: *basola*; un trat d'arc: "un tiro o alcance de arco", cf. *supra* nº 7: *arc*). Significantes relacionados, respectivamente, con los verbos latinos *tractare* (frec. de *trahere*) y *\*tragere* (lat. pop.) (de *trahere*). Raynouard registra *trait* (cf. t. V, 400, i, nº 2, s.v. *trait*). Levy incluye *trach* (cf. t. VIII, 343, i, nº 5, s.v. *trach*), relacionándolo además con la forma occitana moderna registrada por Mistral: *tra* "rasgo, flecha, dardo", etc.

82. **Vern**: s.m. "Aliso (tipo de árbol)". Del galo *vern*. Raynouard (cf. t. V, 511, i, s.v. *vern*) registra este término. Asimismo, Levy (cf. t. VIII, 679, i, s.v. *vern*), quien incluye además las formas occitanas modernas registradas por Mistral: *vèr*, *vergne*, *vèrni*, etc., con el mismo valor.

ROSA MARIA MEDINA GRANDA  
*Universidad de Oviedo*

## BIBLIOGRAFÍA

- Alibert, L.(1966): *Dictionnaire Occitan-Français*, Institut d 'Études Occitanes, Toulouse.
- Baker, C.L. (1970): "Double Negatives", *Linguistic Inquiry*, I, 2, pp. 169-186.
- Bekker, I. (1867): "Bemerkungen zum Homer (Vergleichung homerischer und altfranzösischer Sitten)", *Monatsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1866*, Berlin, pp. 338-342.
- Bosque, I. (1980): *Sobre la negación*, Cátedra, Madrid.
- Bourciez, E. (1967): *Éléments de Linguistique Romane*, Klincksieck, Paris.
- Bremen, von, K. (1986): "Le problème des forclusifs romans", *Linguisticae Investigationes*, X, 2, pp. 223-265.
- Brown, C.B. (1938): "Re-Enforcement of Negation in Early Italian", *Publications of the Modern Language Association of America*, 53, pp. 333-338.
- Camus Bergareche, B. (1987): "Polaridad Negativa en Español Medieval", *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Cáceres, pp. 293-299.
- Camus Bergareche, B. (1987-1988): "Negación doble en la Romania: un cambio sintáctico", *Revista de Filología Románica*, V, Universidad Complutense de Madrid, pp. 11-28.
- Camus Bergareche, B. (1988): *Aspectos Históricos de la Negación Románica*, Tesis de Doctorado, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid.
- Camus Bergareche, B. (1992): "Negación doble y negación simple en español moderno", *Revista de Filología Románica*, 9, Editorial Complutense, Madrid, pp. 63-101.
- Cnyrim, E. (1888): *Sprichwörter, Sprichwörtliche Redensarten und Sentenzen bei den Provenzalischen Lyrikern*, Marburg.

Comfort, W.W. (1908): "The figurative negative in Romance Literature", *Modern Language Notes*, pp. 61-63.

D.A.O. = *Dictionnaire Onomasiologique de l'Ancien Occitan*, fasc. 3-4, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1982 y 1986.

Damourette, J.- E. Pichon (1911-1940): *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*, D'Artrey, Paris.

Diez, F. (1876): *Grammaire des langues romanes*, III, Slatkine Reprints, Genève, 1973.

Dreyling, G. (1888): *Die Ausdrucksweise der Verbertriebenen Verkleinerung im Altfranzösischen Karlsepos*, Marburg.

Fauconnier, G. (1976): *Étude de certains aspects logiques et grammaticaux de la quantification et de l'anaphore en français et en anglais*, Thèse de Doctorat d'État (Paris-VII), édition Lille-III / Champion, 1980.

Fernández González, J.R. (1989): "El reforzamiento de la negación en provenzal antiguo", *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, V, A Coruña, 1993, pp. 743-769.

Foulet, L. (1963): *Petite Syntaxe de l'ancien français* (3<sup>e</sup> éd. revue), Honoré Champion, Paris.

Gaatone, D. (1971): *Étude descriptive du système de la négation en français contemporain*, Droz, Genève.

George, K.E.M. (1970): "Formules de négation et de refus en français populaire et argotique", *Le Français Moderne*, 38, pp. 307-314.

Gschwind, U. (1976): *Le Roman de Flamenca*, I-II, ed. Francke Berne.

Guillet, A. (1984): *Rapport technique n° 5: expressions comportant obligatoirement ne et n'* (tables du L.A.D.L.).

Heinimann, K.J. (1950): "Einige affektive Verstärkungen der Negation im Italienischen", *Vox Romanica*, pp. 189-201.

- Hernández Paricio, F. (1985): *Aspectos de la negación*, Ed. Universidad de León.
- Horn, L. R. (1978): "Some aspects of negation", J. Greenberg et alii (ed.), *Universals of human language, 4: syntax*, Standford University Press, pp. 127-210.
- Horn, L. R. (1989): *A Natural History of negation*, The University of Chicago Press.
- Jensen, F. (1986): *The syntax of Medieval Occitan*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Jensen, F. (1990): *Old French and Comparative Gallo-Romance Syntax*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Jespersen, O. (1917): *Negation in English and other Languages*, 2<sup>nd</sup> ed., København, 1966.
- Joly, A. (1981): "Structure psychique et structure sémiologique de la négation nexale dans les langues indo-européennes", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 76-1, pp. 99-154.
- Levy, E. (1894-1924): *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, Leipzig, Reisland, I-VIII, réimp. Georg Olms Verlag, Hildesheim, New York, 1973.
- Llorens, E. L. (1929): *La negación en español antiguo con referencia a otros idiomas*, Anejo XI de la Revista de Filología Románica, Madrid.
- Marshall, J.H. (1969): *The Donatz Proensals of Uc Faidit*, Oxford University Press, London.
- Ménard, Ph. (1969): *Le rire et le sourire dans le Roman Courtois en France au Moyen Âge (1150-1250)*, Droz, Genève, 1969.
- Ménard, Ph. (1988): *Syntaxe de l'ancien français*, 3<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, Bière, Bordeaux.
- Meyer-Lübke, W. (1890-1906): *Grammaire des Langues Romanes*, I-IV, Slatkine Reprints-Laffitte Reprints, Genève-Marseille, 1974.

Mistral, F. (1878-1887): *Lou Tresor dòu Feilibrige. Dictionnaire provençal-français*, I-II, réimp. Osnabrück, Biblio, 1966.

Möhren, F. (1980): *Le renforcement affectif de la négation par l'expression d'une valeur minimale en ancien français*, Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, vol. 175, Max Niemeyer, Tübingen.

Morant i Marco, R. (1993): *La negación en catalán*, Lynx, Annexa 5.

Muller, Cl. (1991): *La négation en français. Syntaxe, sémantique et éléments de comparaison avec les autres langues romanes*, Droz, Genève.

Nykl, A.R. (1927): "Old Spanish Terms of small value", *Modern Language Notes*, XLII, 5, pp. 311-313.

Olbrich, R. (1949): "Zum bildhaften Ausdruck der Geringswertigkeit und Geringschätzung in den romanischen Sprachen und Mundarten", *Miscelânea de Filologia, Literatura e Historia cultural à memória de F.A. Coelho*, Lisboa, pp. 95-118.

Perle, F. (1878): "Die Negation im Altfranzösischen", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 2, pp. 1-24 y 407-418.

Posner, R. (1984): "Double Negatives, Negative Polarity and Negative Incorporation in Romance: a Historical and Comparative view", *Transactions of the Philological Society*, pp. 1-26.

Posner, R. (1985): "Post-Verbal Negation in Non-Standard French: A Historical and Comparative View", *Romance Philology*, XXXIX, nº 2, pp. 171-197.

Posner, R. (1996): *The Romance Languages*, Cambridge University Press.

Queffélec, A. (1985): *Étude du système de la négation dans la langue française des origines au 16<sup>e</sup> siècle*, Thèse de Doctorat, Paris-IV.

Queffélec, A. (1989): "La négation en ancien provençal d'après la *Chanson de la Croisade Albigeoise*: Étude de Psycho-mécanique

et comparaison avec l'ancien français", *Bulletin du Centre de Romanistique et de la latinité tardive*, 4-5, pp. 227-245.

Raynouard, F. (1838-1844): *Lexique roman, ou Dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*, I-VI, Silvestre, Paris, réimp. Winter, Heidelberg, 1928-1929.

Riquer de, M. (1983): *Los trovadores. Historia literaria y textos*, I-III, Ariel, Barcelona.

Rohlf, G. (1970): *Le Gascon. Études de Philologie pyrénéenne*, 2<sup>e</sup> éd., Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

Sas, L.F. (1974): "No vale una paja y expresiones de este tipo en el *Libro de Alexandre*", *Homenaje a A. Rosenblat*, Caracas, pp. 469-477.

Schweighaeuser, A. (1852): "De la négation dans les langues romanes du Midi et du nord de la France", *Bibliothèque de l'École des Chartes*, III, pp. 203-247.

Thiolier-Méjean, S. (1993): "Notule sur un vers de Raimbaut de Vaqueiras, *ges una pruna d'avais*", *Actes du IV<sup>e</sup> Congrès International de l'A.I.E.O.*, vol. I, Vitoria-Gasteiz, pp. 327-348.

Wagenaar, K. (1930): *Étude sur la négation en ancien espagnol jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle*, Gröningen.

Wartburg von, W. (1928-): *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, I-XXV, Switzerland.

Wartburg von, W. (1966): *Evolución y estructura de la lengua francesa*, Gredos, Madrid.

#### ***Ediciones críticas de textos de trovadores citados:***

*Aimeric de Belenoi*: Dumitrescu, M. (1935): *Poésies du troubadour Aimeric de Belenoi*, "Société des Anciens Textes Français", Paris.

*Arnaut Daniel*: Lavaud, R. (1910): *Les poésies d'Arnaut Daniel*, réédition critique d'après Canello, Toulouse-Périgueux, Slatkine Reprints, Genève, 1973.



*Bernart de Ventadorn*: Lazar, M. (1966): *Bernart de Ventadour, troubadour du XII<sup>e</sup> siècle. Chansons d'amour*, "Bibliothèque Française et Romane", Klincksieck, Paris.

*Bernart de Venzac*: Simonelli, M.P. (1974): *Lirica moralistica nell'Occitania del XII secolo: Bernart de Venzac*, "Studi, testi e manuali", Istituto de Filologia Romanza dell'Università di Roma, Modena.

*Bernart Marti*: Beggiato, F. (1984): *Il trovatore Bernart Marti*, Mucchi editore, Modena.

*Bertolomé Zorzi*: Levy, E. (1883): *Der troubadour Bertolome Zorzi*, Halle.

*Bertran Carbonel*: Jeanroy, A. (1913): *Les "Coblas" de Bertrand Carbonel publiées d'après les manuscrits connus*, Privat, Toulouse.

*Bertran d'Alamanon*: Salverda de Grave, J.J. (1902): *Le troubadour Bertran d'Alamanon*, Toulouse, Johnson Reprint Corporation, "Bibliothèque Méridionale", New York, London, 1971.

*Bertran de Born*: Thomas, A. (1888): *Poésies complètes de Bertran de Born*, Toulouse, Johnson Reprint Corporation, "Bibliothèque Méridionale", New-York, London, 1971. Stimming, A. (1913): *Bertrand von Born. Sein Leben und seine Werke*, Halle, "Romanische Bibliothek", 8, Slatkine Reprints, Genève, 1975.

*Calega Panzan*: Riquer de, M. (1983): *Los trovadores. Historia literaria y textos*, I-III, Ariel, Barcelona, pp. 1681-1686.

*Cercamon*: Jeanroy, A. (1966): *Les poésies de Cercamon*, "Les Classiques français du Moyen Âge", Champion, Paris.

*Cerverí de Girona*: Riquer de, M. (1947): *Obras Completas del Trovador Cerverí de Girona*, Instituto Español de Estudios Mediterráneos, Barcelona.

*Elias de Barjols*: Stro(ski, S. (1906): *Le troubadour Elias de Barjols*, Toulouse, Johnson Reprint Corporation, "Bibliothèque Méridionale", New York, London, 1971.

*Falquet de Romans*: Arveiller, R.- Gouiran, G. (1987): *L'oeuvre poétique de Falquet de Romans troubadour*, Publication du C.U.E.R.M.A., Université de Provence, Centre d'Aix.

*Folquet de Marselha*: Stro(ski, S. (1910): *Le troubadour Folquet de Marseille*, Cracovie, Slatkine Reprints, Genève, 1968.

*Gausbert de Poicibot*: Shepard, W.P. (1924): *Les poésies de Jausbert de Puycibot, troubadour du XIII<sup>e</sup> siècle*, "Les Classiques Français du Moyen Âge", Champion, Paris.

*Gavaudan*: Guida, S. (1979): *Il trovatore Gavaudan*, S.T.E.M.-Mucchi, Modena.

*Giraut de Bornelh*: Kolsen, A. (1910): *Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh*, Slatkine Reprints, Genève, 1973.

*Gui d'Ussel*: Audiau, J. (1922): *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel*, Delagrave, Paris, pp. 26-87.

*Guilhem de Peitieu*: Pasero, N. (1973): *Guglielmo IX d'Aquitania, Poesie*, Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Roma, Modena.

*Guilhem de Saint Leidier*: Sakari, A. (1956): *Poésies du troubadour Guillem de Saint-Didier*, "Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki", XIX, Helsinki.

*Guillem de Berguedà*: Riquer de, M. (1971): *Guillem de Berguedà, I-II*, "Scriptorium Populeti", Abadía de Poblet.

*Guiraut Riquier*: Linskill, J. (1985): *Les épîtres de Guiraut Riquier, troubadour du XIII<sup>e</sup> siècle*, Association International d'Études Occitanès.

*Marcabré*: Dejeanne, J.M.L. (1909): *Poésies complètes du troubadour Marcabru*, Toulouse, Johnson Reprint Corporation, "Bibliothèque Méditerranéenne", New-York, London, 1971.

*Matieu de Caersí*: Riquer de, M. (1983): *Los trovadores. Historia literaria y textos, I-III*, Ariel, Barcelona, pp. 1540-1544.

*Monje de Montaudon*: Routledge, M.J. (1977): *Les poésies du Moine de Montaudon*, Publications du Centre d'Études Occitanes de l'Université Paul Valéry, Montpellier.

*Paulet de Marselha*: Levy, E. (1882): "Le troubadour Paulet de Marseille", *Revue des Langues Romanes*, XXI, pp. 261-289.

*Peire Bremon Ricas Novas*: Boutière, J. (1930): *Les poésies du troubadour Peire Bremon Ricas Novas*, Toulouse-Paris, Johnson Reprint Corporation, "Bibliothèque Méridionale", New York, London, 1971.

*Peire Cardenal*: Lavaud, R. (1957): *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal*, "Bibliothèque Méridionale", Privat, Toulouse.

*Peire d'Alvernha*: Monte del, A. (1955): *Peire d'Alvernha. Liriche*, "Collezione di Filologia Romanza", Torino.

*Peire de la Mula*: Riquer de, M. (1983): *Los trovadores. Historia literaria y textos*, I-III, Ariel, Barcelona, pp. 804-806. Bertoni, G. (1967): *Il trovatori d'Italia*, Roma, pp. 245-251.

*Peire Raimon de Tolosa*: Cavaliere, A. (1935): *Le poesie di Peire Raimon de Tolosa*, "Biblioteca dell'Archivum Romanicum", Firenze.

*Peire Rogier*: Nicholson, D.E.T. (1976): *The poems of the troubadour Peire Rogier*, Manchester University Press.

*Peire Vidal*: Anglade, J. (1966): *Les poésies de Peire Vidal*, "Les Classiques Français du Moyen Âge", Champion, Paris. D'Arco Silvio Avalle (1960): *Peire Vidal. Poesie*, Milano-Napoli.

*Perseval Doria*: Bertoni, G. (1967): *I trovatori d'Italia*, Roma, pp. 313-315.

*Poesías anónimas*: Riquer de, M. (1983): *Los trovadores. Historia literaria y textos*, I-III, Ariel, Barcelona, pp. 1692-1710.

*Raimbaut d'Aurenga*: Pattison, W.T. (1952): *The life and Works of the troubadour Raimbaut d'Orange*, Minneapolis (en microfilm 1979).

---

*Raimbaut de Vaqueiras*: Linskill, J. (1964): *The poems of the troubadour Raimbaut de Vaqueiras*, Mouton, The Hague.

*Raimon de Miraval*: Topsfield, L.T. (1971): *Les poésies du troubadour Raimon de Miraval*, "Les Classiques d'Oc", Nizet, Paris.

*Raimon de Tors*: Parducci, A. (1911): "Raimon de Tors, trovatore marsigliese del secolo XIII", *Studi Romanzi*, VII, pp. 5-59.

*Raimon Escrivan*: Riquer de, M. (1983): *Los trovadores. Historia literaria y textos*, I-III, Ariel, Barcelona, pp. 1108-1112.

*Raimon Gaucelm de Beziers*: Gabriel Azaïs, M. (1869): *Les troubadours de Béziers*, Slatkine Reprints, Genève, 1973, pp. 3-41.

*Sordel*: Boni, M. (1954): *Sordello, le poesie*, "Biblioteca degli Studi mediolatini e volgari", Bologna.

*Uc de Lescura*: Riquer de, M. (1983): *Los trovadores. Historia literaria y textos*, I-III, Ariel, Barcelona, pp. 925-930.

*Uc de Saint Circ*: Jeanroy, A.-Salverda de Grave, J.J. (1913): *Poésies de Uc de Saint-Circ*, Toulouse, Johnson Reprint Corporation, "Bibliothèque Méridionale", New York, London, 1971.